叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 骑马下海的人(riders To The Sea) 000001

2. 骑马下海的人(riders To The Sea) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

骑马下海的人(Riders to the Sea)
第1/2页

['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Riders **to** **the** **Sea**
骑手 到 这 海

骑马入海

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ]
by **J** **.** **M** **.** **Synge**
经过 J . M . 辛格

作者：J·M·辛格

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [sɪndʒɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] [ðæt] [hiː; hi]
It **must** **have** **been** **on** **Synge's** **second** **visit** **to** **the** **Aran** **Islands** **that** **he**
它 必须 有 到过 在 辛格的 第二 访问 到 这 阿兰 岛屿 那 他
[hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːt] [wʌt] ['meni] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]
had **the** **experience** **out** **of** **which** **was** **wrought** **what** **many** **believe** **to** **be**
有 这 经验 出去 的 哪个 曾是 锻 什么 许多 相信 到 是
[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [pleɪ] .
his **greatest** **play** **.**
他的 最 玩 .

辛格第二次到访阿伦群岛时，一定获得了某种经历，并由此创作出了许多人认为是他最伟大的戏剧作品。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] " ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,
The **scene** **of** **"** **Riders** **to** **the** **Sea** **"** **is** **laid** **in** **a** **cottage** **on** **Inishmaan** **,**
这 场景 的 " 骑手 到 这 海 " 是 铺设 在 一个 小屋 在 伊尼什曼岛 ,

《骑马入海》的故事发生在伊尼什曼岛上的一间小屋里。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ærən] [gruːp] .
the **middle** **and** **most** **interesting** **island** **of** **the** **Aran** **group** **.**
这 中间 和 最多 有趣的 岛 的 这 阿兰 团体 .

阿伦群岛中位置最中心、最有趣的岛屿。

[waɪl] [sɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪnɪʃmɑːn] ,
While **Synge** **was** **on** **Inishmaan** **,**
尽管 辛格 曾是 在 伊尼什曼岛 ,

当辛格在伊尼什曼岛时，

[ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]
the **story** **came** **to** **him** **of** **a** **man** **whose** **body** **had** **been** **washed** **up** **on** **the**
这 故事 来了 到 他 的 一个 男人 谁 身体 有 到过 洗过 向上 在 这
[fɑːr] [əˈweɪ] [koʊst] [ʌv; əv] [ˌdɔniˈgɔːl] ,
far **away** **coast** **of** **Donegal** **,**
远的 离开 海岸 的 多尼戈尔 ,

他听说了一个男人的尸体被冲到遥远的多尼戈尔海岸。

[ænd; ənd] [huː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [dres] , [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [tuː; tə]
and **who** **,** **by** **reason** **of** **certain** **peculiarities** **of** **dress** **,** **was** **suspected** **to**
和 WHO , 经过 原因 的 肯定 特殊性 的 裙子 , 曾是 怀疑 到
[biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] .
be **from** **the** **island** **.**
是 从 这 岛 .

由于穿着上的某些特殊之处，人们怀疑他来自该岛。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪnɪʃˈmɑːn] ,

In	due	course	,	he	was	recognised	as	a	native	of	Inishmaan	,
在	到期的	课程	,	他	曾是	已确认	作为	一个	本国的	的	伊尼什曼岛	,

后来，他被确认为伊尼什曼岛的本地人。

[ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['mænər] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

in	exactly	the	manner	described	in	the	play	,
在	确切地	这	方式	描述	在	这	玩	,

完全按照剧本中描述的方式，

[ænd; ənd][pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjəntli] ['vɪvɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [sɪndʒɪz] [bʊk] [ɑːn]

and	perhaps	one	of	the	most	poignantly	vivid	passages	in	Synge's	book	on
和	也许	一	的	这	最多	令人心酸地	生动	段落	在	辛格的	书	在

" [ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] " [rɪˈleɪts] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beriəl] .

"	The	Aran	Islands	"	relates	the	incident	of	his	burial	.
"	这	阿兰	岛屿	"	相关	这	事件	的	他的	葬礼	.

辛格的《阿伦群岛》一书中，最令人动容、最生动的段落之一，便是描写他下葬的那件事。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [sɪŋ] [ˌintrəˈdjuːsis]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['iːkwəli] [truː] .

The	other	element	in	the	story	which	Synge	introduces	into	the	play	is	equally	true	.
这	其他	元素	在	这	故事	哪个	辛格	介绍	进入	这	玩	是	同样地	真的	.

辛格在剧中引入的另一个故事元素也同样真实。

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " ['sekənd] [saɪt] " [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] ['keltɪk] ['reɪsɪz] .

Many	tales	of	"	second	sight	"	are	to	be	heard	among	Celtic	races	.
许多	故事	的	"	第二	视线	"	是	到	是	听到	之中	凯尔特人	种族	.

在凯尔特民族中流传着许多关于“预知未来”的故事。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][tuː; tə] [əˈraʊz] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

they	are	so	common	as	to	arouse	little	or	no	wonder	in	the	minds	of	the
他们	是	所以	常见的	作为	到	引起	小的	或者	不	想知道	在	这	思想	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

它们如此常见，以至于人们很少或根本不会对此感到惊奇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ]['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] ,

It	is	just	such	a	tale	,	which	there	seems	no	valid	reason	for	doubting	,
它	是	只是	这样的	一个	故事	,	哪个	那里	似乎	不	有效的	原因	为了	怀疑	,

这的确是一个令人难以置信、似乎没有任何理由怀疑的故事。

[ðæt] [sɪŋ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	Synge	heard	,	and	that	gave	the	title	,	"	Riders	to	the	Sea	"	,	to	his
那	辛格	听到	,	和	那	给予	这	标题	,	"	骑手	到	这	海	"	,	到	他的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

辛格听到了这个故事，并以此为题，将他的戏剧命名为《骑马入海》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [haɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] ['teɪkən][ðə; ði] [məˈtɪriəlz]

It	is	the	dramatist's	high	distinction	that	he	has	simply	taken	the	materials
它	是	这	剧作家的	高的	区别	那	他	有	简单地	已采取	这	材料

[wɪtʃ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

which	lay	ready	to	his	hand	,
哪个	躺	准备好	到	他的	手	,

剧作家的卓越之处在于，他只是简单地利用了手边现成的素材。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['woʊv(ə)n][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː]

and	by	the	power	of	sympathy	woven	them	,	with	little	modification	,	into
和	经过	这	力量	的	同情	编织	他们	,	和	小的	修改	,	进入

[ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] ,

a	tragedy	which	,
一个	悲剧	哪个	,

并凭借同情心的力量，将这些故事几乎未经任何改动地编织成一出悲剧，

[fɔːr; fər][drə'mætɪk]['aɪrəni][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɪti] , [hæz; həz][noʊ]['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ɪts] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] .

for	dramatic	irony	and	noble	pity	,	has	no	equal	among	its	contemporaries	.
为了	戏剧性	讽刺	和	高贵	遗憾	,	有	不	平等的	之中	它是	同时代人	.

就其戏剧性的讽刺和高尚的怜悯而言，在同时代的作品中无与伦比。

[greɪt] ['trædʒədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [kleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

Great	tragedy	,	it	is	frequently	claimed	with	some	show	of	justice	,
伟大的	悲剧	,	它	是	频繁地	声称	和	一些	展示	的	正义	,

这是一场巨大的悲剧，人们常常以此为借口，表现出某种正义感。

[hæz; həz] [pər'fɔːrs] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːmplɪkeɪtɪd]

has	perforce	departed	with	the	advance	of	modern	life	and	its	complicated
有	强制	已离开	和	这	进步	的	现代的	生活	和	它是	复杂的

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] .

tangle	of	interests	and	creature	comforts	.
纠纷	的	兴趣	和	生物	舒适	.

随着现代生活的进步及其错综复杂的利益和物质享受，这种观念必然会消逝。

[ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

A	highly	developed	civilisation	,	with	its	attendant	specialisation	of	culture	,
一个	高度	发达	文明	,	和	它是	服务员	专业化	的	文化	,

高度发达的文明，以及随之而来的文化专业化，

[tendz] ['evər][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌelɪ'mentl] ['fɔːrsɪz] , [ðoʊz] ['praɪm(ə)l][i'məuʃənz] , ['neɪkɪd]

tends	ever	to	lose	sight	of	those	elemental	forces	,	those	primal	emotions	,	naked
倾向于	曾经	到	失去	视线	的	那些	元素	力量	,	那些	原始	情绪	,	裸

[tuː; tə][wɪnd] [ænd; ənd][skaɪ] ,

to	wind	and	sky	,
到	风	和	天空	,

人们往往总是忽略那些基本的力量，那些原始的情感，赤裸裸地暴露在风和天空之下。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [greɪt] ['drɑːmə][ɪz] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

which	are	the	stuff	from	which	great	drama	is	wrought	by	the	artist	,
哪个	是	这	东西	从	哪个	伟大的	戏剧	是	锻	经过	这	艺术家	,

这些都是艺术家创作伟大戏剧的素材。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɑːr; ər] ['ræpɪdli] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

but	which	,	as	it	would	seem	,	are	rapidly	departing	from	us	.
但	哪个	,	作为	它	会	似乎	,	是	快速	离开	从	我们	.

但这些似乎正在迅速地离我们而去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['pleɪsɪz] , [wer] ['sɑːləteri] [kə'mjuːniən] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	is	only	in	the	far	places	,	where	solitary	communion	may	be	had	with	the
它	是	仅有的	在	这	远的	地方	,	在哪里	孤	圣餐	可能	是	有	和	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

只有在遥远的地方，才能与自然元素进行独自的交流。

[ðæt] [ðɪs] [daɪ'næmɪk][laɪf][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [kən'tɪnjuəsli] ,

that	this	dynamic	life	is	still	to	be	found	continuously	,
那	这	动态的	生活	是	仍然	到	是	成立	持续	,

这种充满活力的生活依然不断涌现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] ['ðɪðər] [ðæt] [ðə; ði] ['dræmətɪst] ,

and	it	is	accordingly	thither	that	the	dramatist	,
和	它	是	因此	那里	那	这	剧作家	,

因此，剧作家正是从那里开始的。

[huː] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv][æn; ən]

who	would	deal	with	spiritual	life	disengaged	from	the	environment	of	an
WHO	会	交易	和	精神	生活	脱离	从	这	环境	的	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [meɪz] ,

intellectual	maze	,
知识分子	迷宫	,

谁会脱离知识迷宫的环境去处理精神生活呢?

[mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'get] [ɪn][hɪm; ɪm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

must	go	for	that	experience	which	will	beget	in	him	inspiration	for	his	art	.
必须	去	为了	那	经验	哪个	将要	产生	在	他	灵感	为了	他的	艺术	.

他必须去体验那种能激发他艺术灵感的经历。

[ðə; ði]['ærən] ['aɪləndz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sɪŋ] [geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ðæt]

The	Aran	Islands	from	which	Synge	gained	his	inspiration	are	rapidly	losing	that
这	阿兰	岛屿	从	哪个	辛格	获得	他的	灵感	是	快速	输	那

[sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'pendəns] ,

sense	of	isolation	and	self	-	dependence	,
感觉	的	隔离	和	自己	-	依赖性	,

辛格从中汲取灵感的阿伦群岛正在迅速失去那种与世隔绝和自给自足的感觉。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðer; ðər] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]

which	has	hitherto	been	their	rare	distinction	,	and	which	furnished	the
哪个	有	迄今为止	到过	他们的	稀有的	区别	,	和	哪个	提供	这

[ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sɪndʒɪz] ['mæstərpiːs] .

motivation	for	Synge's	masterpiece	.
动机	为了	辛格的	杰作	.

这曾是他们难得的殊荣，也是辛格创作杰作的动因。

['weðər] [ɔːr][nɑːt] [sɪŋ] [faindz][ə; eɪ] [sək'sesər] ,

Whether	or	not	Synge	finds	a	successor	,
无论	或者	不是	辛格	发现	一个	接班人	,

无论辛格能否找到继任者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " ['raɪdərz][tuː; tə]

it	is	none	the	less	true	that	in	English	dramatic	literature	"	Riders	to
它	是	没有任何	这	较少的	真的	那	在	英语	戏剧性	文学	"	骑手	到

[ðə; ði] [siː] " [hæz; həz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk]['vælјuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['oʊvər] -

the	Sea	"	has	an	historic	value	which	it	would	be	difficult	to	over	-
这	海	"	有	一个	历史性	价值	哪个	它	会	是	难的	到	超过	-

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ɪts] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

estimate	in	its	accomplishment	and	its	possibilities	.
估计	在	它是	成就	和	它是	可能性	.

尽管如此，在英国戏剧文学中，《骑马入海》的历史价值是无法估量的，它所取得的成就和蕴含的可能性都难以估量。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [sɪndʒɪz] [deθ] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli]

A	writer	in	The	Manchester	Guardian	shortly	after	Synge's	death	phrased	it	rightly
一个	作家	在	这	曼彻斯特	监护人	不久	后	辛格的	死亡	措辞	它	没错

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði]['trædʒɪk] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

when	he	wrote	that	it	is	"	the	tragic	masterpiece	of	our	language	in	our
什么时候	他	写道	那	它	是	"	这	悲惨	杰作	的	我们的	语言	在	我们的

[taɪm] ;

time	;
时间	;

辛格去世后不久，《曼彻斯特卫报》的一位作者恰如其分地写道，这是“我们这个时代语言的悲剧杰作”。

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [ɪn] ['jʊrəp] [frʌm; frəm] ['gɔːlweɪ] [tuː; tə] [prɑːg] ,

wherever	**it**	**has**	**been**	**played**	**in**	**Europe**	**from**	**Galway**	**to**	**Prague**	**,**
无论	它	有	到过	玩	在	欧洲	从	戈尔韦	到	布拉格	,

从戈尔韦到布拉格，这首曲子在欧洲各地都曾被演奏过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrd]['trædʒədi] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd]

it	**has**	**made**	**the**	**word**	**tragedy**	**mean**	**something**	**more**	**profoundly**	**stirring**	**and**
它	有	制成	这	单词	悲剧	意思是	某物	更多的	深刻地	搅拌	和

['klenzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

cleansing	**to**	**the**	**spirit**	**than**	**it**	**did**	**.**
清洁	到	这	精神	比	它	做过	.

它赋予了“悲剧”一词比以往更深刻、更能触动人心、更能净化心灵的意义。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪz] ['paʊər] [ɪz][ɪts][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] ,

"	**The**	**secret**	**of**	**the**	**play's**	**power**	**is**	**its**	**capacity**	**for**	**standing**	**afar**	**off**	**,**
"	这	秘密	的	这	戏剧的	力量	是	它是	容量	为了	常设	远方	离开	,

“这部剧的力量秘诀在于它能够保持距离感。”

[ænd; ənd] ['miŋglɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɛntlɪsnəs] .

and	**mingling**	**,**	**if**	**we**	**may**	**say**	**so**	**,**	**sympathy**	**with**	**relentlessness**	**.**
和	混杂	,	如果	我们	可能	说	所以	,	同情	和	不屈不挠	.

如果可以这么说的话，同情与冷酷无情交织在一起。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] ,

There	**is**	**a**	**wonderful**	**beauty**	**of**	**speech**	**in**	**the**	**words**	**of**	**every**	**character**	**,**
那里	是	一个	精彩的	美丽	的	演讲	在	这	字	的	每一个	特点	,

每个角色的言语中都蕴含着一种奇妙的美感。

[wer'ɪn] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

wherein	**the**	**latent**	**power**	**of**	**suggestion**	**is**	**almost**	**unlimited**	**.**
其中	这	潜	力量	的	建议	是	几乎	无限	.

其中，暗示的潜在力量几乎是无限的。

" [ɪn][ðə; ði][bɪg][wɜːrld][ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['æftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	**In**	**the**	**big**	**world**	**the**	**old**	**people**	**do**	**be**	**leaving**	**things**	**after**	**them**	**for**	**their**
"	在	这	大的	世界	这	老的	人们	做	是	离开	事物	后	他们	为了	他们的

[sʌnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

sons	**and**	**children**	**,**
儿子们	和	孩子们	,

“在这个大千世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

but	**in**	**this**	**place**	**it**	**is**	**the**	**young**	**men**	**do**	**be**	**leaving**	**things**	**behind**	**for**	**them**
但	在	这	地方	它	是	这	年轻的	男人	做	是	离开	事物	在后面	为了	他们

[ðæt] [duː][biː; bi][oʊld] .

that	**do**	**be**	**old**	**.**
那	做	是	老的	.

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

" [ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	**In**	**the**	**quavering**	**rhythm**	**of**	**these**	**words**	**,**
"	在	这	颤抖	韵律	的	这些	字	,

“在这些话语颤抖的节奏中，

[ðer; ðər][ɪz] ['pɔɪnjəntli] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtnəs] [ɪn] ['bjuːti]

there	**is**	**poignantly**	**present**	**that**	**quality**	**of**	**strangeness**	**and**	**remoteness**	**in**	**beauty**
那里	是	令人心酸地	展示	那	质量	的	奇怪	和	偏远	在	美丽

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

美中蕴含着一种令人心酸的陌生感和疏离感。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] , [ɪz][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['keltɪk] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] .

as	we	are	coming	to	realise	,	is	the	touchstone	of	Celtic	literary	art	.
作为	我们	是	未来	到	意识到	,	是	这	试金石	的	凯尔特人	文学	艺术	.

我们逐渐意识到，它是凯尔特文学艺术的试金石。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] ['veri] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪ'gɑ:tn] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['paʊər] [wɪtʃ] [lɪfts]

the	very	asceticism	of	the	play	has	begotten	a	corresponding	power	which	lifts
这	非常	禁欲主义	的	这	玩	有	所生的	一个	相应的	力量	哪个	电梯

[sɪndʒɪz] [wɜ:rk][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɪtəreri] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Synge's	work	far	out	of	the	current	of	the	Irish	literary	revival	,
辛格的	工作	远的	出去	的	这	当前的	的	这	爱尔兰	文学	复兴	,

该剧的禁欲主义本身就孕育了一种相应的力量，使辛格的作品远远超越了爱尔兰文学复兴的潮流。

[ænd; ənd][sets][ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

and	sets	it	high	in	a	timeless	atmosphere	of	universal	action	.
和	套	它	高的	在	一个	永恒	气氛	的	普遍的	行动	.

并将其置于永恒的普世行动氛围之中。

[ɪts] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .

Its	characters	live	and	die	.
它是	人物	居住	和	死	.

它的人物会经历生与死。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər]['vɜ:rtʃu:][ɪn][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['loʊnli] ,

It	is	their	virtue	in	life	to	be	lonely	,
它	是	他们的	美德	在	生活	到	是	孤独	,

孤独是他们人生的美德。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ɪn]['trædʒədi] [meɪ] [bi:; bi] [greɪt] .

and	none	but	the	lonely	man	in	tragedy	may	be	great	.
和	没有任何	但	这	孤独	男人	在	悲剧	可能	是	伟大的	.

只有在悲剧中孤独的人，才有可能成为伟人。

[hi:; hi][daɪz] ,

He	dies	,
他	死亡	,

他死了，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd]

and	then	it	is	the	virtue	in	life	of	the	women	mothers	and	wives	and
和	然后	它	是	这	美德	在	生活	的	这	女性	母亲们	和	妻子们	和

['sɪstər] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] ,

sisters	to	be	great	in	their	loneliness	,
姐妹	到	是	伟大的	在	他们的	孤独	,

然后，女性、母亲、妻子和姐妹在生活中展现出的美德，就是在孤独中保持伟大。

[greɪt] [æz; əz] ['mauriə] , [ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] , [ɪz] [greɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l][wɜ:rd] .

great	as	Maurya	,	the	stricken	mother	,	is	great	in	her	final	word	.
伟大的	作为	孔雀王朝	,	这	受打击的	母亲	,	是	伟大的	在	她	最终的	单词	.

饰演悲痛欲绝的母亲莫里亚的她，在临终遗言中展现了伟大的风采。

" ['maɪk(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kli:n] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

"	Michael	has	a	clean	burial	in	the	far	north	,	by	the	grace	of	the	Almighty
"	迈克尔	有	一个	干净的	葬礼	在	这	远的	北	,	经过	这	优雅	的	这	全能者

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

“蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。”

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]

Bartley	**will**	**have**	**a**	**fine**	**coffin**	**out**	**of**	**the**	**white**	**boards**	**,**	**and**	**a**	**deep**	**grave**
巴特利	将要	有	一个	美好的	棺材	出去	的	这	白色的	板	,	和	一个	深的	严重

['ʃʊrli] .

surely	**.**
一定	.

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][wɑːnt][ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	**more**	**can**	**we**	**want**	**than**	**that**	**?**
什么	更多的	能	我们	想	比	那	?

我们还能奢求什么呢?

[noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

No	**man**	**at**	**all**	**can**	**be**	**living**	**for**	**ever**	**,**	**and**	**we**	**must**	**be**	**satisfied**	**.**
不	男人	在	全部	能	是	活的	为了	曾经	,	和	我们	必须	是	使满意	.

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

" [ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] ,

"	**The**	**pity**	**and**	**the**	**terror**	**of**	**it**	**all**	**have**	**brought**	**a**	**great**	**peace**	**,**
"	这	遗憾	和	这	恐怖	的	它	全部	有	带来	一个	伟大的	和平	,

“这一切带来的怜悯和恐惧，反而带来了巨大的平静。”

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

the	**peace**	**that**	**passeth**	**understanding**	**,**
这	和平	那	经过	理解	,

超越人所能理解的平安，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪ] [hoʊldz] [ðɪs] ['taɪmləs] [piːs] ['æftər][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ]

and	**it**	**is**	**because**	**the**	**play**	**holds**	**this**	**timeless**	**peace**	**after**	**the**	**storm**	**which**
和	它	是	因为	这	玩	持有	这	永恒	和平	后	这	风暴	哪个

[hæz; həz] [boʊd] [daʊn] ['evri] ['kærəktər] ,

has	**bowed**	**down**	**every**	**character**	**,**
有	鞠躬	向下	每一个	特点	,

正是因为这部剧在暴风雨过后，保留了那份永恒的平静，而这场暴风雨曾让剧中所有角色都屈服。

[ðæt] " ['raɪdərz][tuː; tə][ðə; ði] [siː] " [meɪ] ['raɪtli] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑːdərn]

that	**"**	**Riders**	**to**	**the**	**Sea**	**"**	**may**	**rightly**	**take**	**its**	**place**	**as**	**the**	**greatest**	**modern**
那	"	骑手	到	这	海	"	可能	没错	拿	它是	地方	作为	这	最	现代的

['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

tragedy	**in**	**the**	**English**	**tongue**	**.**
悲剧	在	这	英语	舌头	.

《骑马入海》完全可以称得上是英语世界中最伟大的现代悲剧。

['edwərd] [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn] .

EDWARD	**J**	**.**	**O'BRIEN**	**.**
爱德华	J	.	奥布莱恩	.

爱德华·J·奥布莱恩。

['februeri] - , - .

February	**23**	**,**	**1911**	**.**
二月	-	,	-	.

1911年2月23日。

['raɪdərz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

RIDERS	**TO**	**THE**	**SEA**
骑手	到	这	海

驶向大海的骑士

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]

A	**PLAY**	**IN**	**ONE**	**ACT**
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊlzˌwɝːθ] [hɔːl] , [ˈdʌblɪn] , [ˈfebrueri] 25th , - .
First performed at the Molesworth Hall , Dublin , February 25th , 1904 .
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 二月 25th , - .

1904 年 2 月 25 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

[ˈpɝːsənz]
PERSONS
人

人

[ˈmauriə] ([æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən]) . . .
MAURYA (an old woman) . . .
孔雀王朝 (一个 老的 女士) . . .

毛里亚（一位老妇人）.....

[ˈɑːnər] [ləˈvɛl]
Honor Lavelle
荣誉 拉维尔

霍纳·拉维尔

[ˈbɑːrtli] ([hɜːr; hər] [sʌn]) . . . . .
BARTLEY (her son) . . . . .
巴特利 (她 儿子) . . . . .

巴特利（她的儿子）.....

[ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ]
W . G . Fay
W . G . 仙女

WG Fay

[ˈkæθlin] ([hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]) . . .
CATHLEEN (her daughter) . . .
凯瑟琳 (她 女儿) . . .

凯瑟琳（她的女儿）.....

[ˈserə] [ˈɔlˌgʊd]
Sarah Allgood
莎拉 一切安好

莎拉·奥尔古德

[ˈnɔːrə] ([ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər]) . .
NORA (a younger daughter) . .
诺拉 (一个 年轻 女儿) . .

诺拉（小女儿）。

[ˈemə] [ˈvəːnən]
Emma Vernon
艾玛 弗农

艾玛·弗农

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
MEN AND WOMEN
男士 和 女性

男女

[ˈraɪdərz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
RIDERS TO THE SEA
骑手 到 这 海

驶向大海的骑士

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A PLAY IN ONE ACT
一个 玩 在 一 行为

独幕剧

[fɜːrst] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊlzˌwɝːθ] [hɔːl] , ['dʌblɪn] , ['februeri] 25th , - .
First performed at the Molesworth Hall , Dublin , February 25th , 1904 .
第一的 执行 在 这 莫尔斯沃思 大厅 , 都柏林 , 二月 25th , - .

1904 年 2 月 25 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

- - [æn; ən] ['aɪlənd] [ɔːf] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
- - An Island off the West of Ireland .
- - 一个 岛 离开 这 西方 的 爱尔兰 .

——爱尔兰西部的一个岛屿。

(['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [nets] , [ɔɪl] - [skɪnz] , ['spɪnɪŋ] [wiːl] , [sʌm; səm] [nuː] ['bɔrdz] ['stændɪŋ]
(Cottage kitchen , with nets , oil - skins , spinning wheel , some new boards standing
(小屋 厨房 , 和 网 , 油 - 皮肤 , 旋转 车轮 , 一些 新的 板 常设
[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
by the wall , etc .
经过 这 墙 , ETC .

（乡村厨房，有渔网、油布袋、纺车、靠墙放着的一些新木板等等。

['kæθlin] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , ['fɪnɪʃɪz] ['niːdɪŋ] [keɪk] ,
Cathleen , a girl of about twenty , finishes kneading cake ,
凯瑟琳 , 一个 女孩 的 关于 二十 , 完成 揉捏 蛋糕 ,

凯瑟琳，一个二十岁左右的女孩，揉好了蛋糕。

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] - ['ʌv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; [ðen] [waɪps] [hɜːr; hər][hændz] ,
and puts it down in the pot - oven by the fire ; then wipes her hands ,
和 放置 它 向下 在 这 锅 - 烤箱 经过 这 火 ; 然后 湿巾 她 双手 ,

然后把它放在火边的炉子里；接着擦了擦手。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
and begins to spin at the wheel .
和 开始 到 旋转 在 这 车轮 .

然后开始转动轮子。

['nɔːrə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [pʊts] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)
NORA , a young girl , puts her head in at the door .)
诺拉 , 一个 年轻的 女孩 , 放置 她 头 在 在 这 门 .)

小女孩诺拉把头伸进门里。

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

['kæθlin] [ʃi:z] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [gɑ:d] [help] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] , [ɪf] [ʃi:z] ['eɪb(ə)l]
CATHLEEN She's lying down , God help her , and may be sleeping , if she's able
凯瑟琳 她是 说谎 向下 , 上帝 帮助 她 , 和 可能 是 睡眠 , 如果 她是 有能力的
.
:
.

凯瑟琳：她躺着，上帝保佑她，如果她能睡着的话，也许正在睡觉。

[['nɔ:rə] [kʌmz] [ɪn] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] .]
[Nora comes in softly , and takes a bundle from under her shawl .]
[诺拉 来 在 轻轻 , 和 需要 一个 捆 从 在下面 她 披肩 .]

[诺拉轻手轻脚地走了进来，从披肩下掏出一个包裹。]

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] ['ræpɪdli] .]
[Spinning the wheel rapidly .]
[旋转 这 车轮 快速 .]

快速旋转轮盘。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ?
What is it you have ?
什么 是 它 你 有 ?

你有什么?

['nɔ:rə]
NORA
诺拉

诺拉

[ðə; ði] [jʌŋ] [pri:st] [ɪz] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .
The young priest is after bringing them .
这 年轻的 牧师 是 后 带来 他们 .

年轻的牧师正准备把他们带过来。

[its] [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɑ:kɪŋ] [wɜ:r; wər] [gɑ:t] [ɔ:f] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] [ɪn] [ˌdɔni'gɔ:l] .
It's a shirt and a plain stocking were got off a drowned man in Donegal .
它是 一个 衬衫 和 一个 清楚的 袜 是 得到 离开 一个 溺水 男人 在 多尼戈尔 .

这是一件衬衫和一只素色长袜，是从多尼戈尔郡一名溺亡男子身上找到的。

[['kæθlin] ['stɑ:ps] [hɜ:r; hər] [wi:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [li:nz] [aʊt] [tu:; tə]
[Cathleen stops her wheel with a sudden movement , and leans out to
[凯瑟琳 停止 她 车轮 和 一个 突然 移动 , 和 倾斜 出去 到
['lɪs(ə)n] .]
listen .]
听 .]

凯瑟琳突然停下车轮，探出身子倾听。

['nɔ:rə] [wɪə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
NORA We're to find out if it's Michael's they are ,
诺拉 是 到 寻找 出去 如果 它是 迈克尔的 他们 是 ,

诺拉：我们要查清楚是不是迈克尔的。

[sʌm; səm] [taɪm] [hɜ:r'self] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [si:] .
some time herself will be down looking by the sea .
一些 时间 她自己 将要 是 向下 寻找 经过 这 海 .

她有时会独自一人走到海边眺望远方。

['kæθlin] [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['maɪkəlz] , ['nɔːrə] .

CATHLEEN	**How**	**would**	**they**	**be**	**Michael's**	**,**	**Nora**	**.**
凯瑟琳	如何	会	他们	是	迈克尔的	,	诺拉	.

凯瑟琳：诺拉，它们会是迈克尔的吗?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][goʊ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ?

How	**would**	**he**	**go**	**the**	**length**	**of**	**that**	**way**	**to**	**the**	**far**	**north**	**?**
如何	会	他	去	这	长度	的	那	方式	到	这	远的	北	?

他怎么可能跋涉那么远的路到达遥远的北方呢?

['nɔːrə]

NORA

诺拉

诺拉

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sez] ['hiːz] [noʊn] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	**young**	**priest**	**says**	**he's**	**known**	**the**	**like**	**of**	**it**	**.**
这	年轻的	牧师	说道	他是	已知	这	喜欢	的	它	.

这位年轻的牧师说他见过类似的事情。

" [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	**If**	**it's**	**Michael's**	**they**	**are**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	如果	它是	迈克尔的	他们	是	,	"	说道	他	,

“如果是迈克尔的，那就是了，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr'self] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	**you**	**can**	**tell**	**herself**	**he's**	**got**	**a**	**clean**	**burial**	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**
"	你	能	告诉	她自己	他是	得到	一个	干净的	葬礼	经过	这	优雅	的	上帝	,

“你可以告诉自己，蒙上帝恩典，他得到了体面的安葬。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][hɪz; ɪz] , [let][noʊ][wʌn] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	**if**	**they're**	**not**	**his**	**,**	**let**	**no**	**one**	**say**	**a**	**word**	**about**	**them**	**,**
和	如果	它们是	不是	他的	,	让	不	一	说	一个	单词	关于	他们	,

如果这些东西不是他的，谁也别想说一个字。

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] , " [sez] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] .

for	**she'll**	**be**	**getting**	**her**	**death**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**with**	**crying**	**and**	**lamenting**	**.**
为了	壳	是	获得	她	死亡	,	"	说道	他	,	"	和	哭泣	和	哀叹	.

“因为她死的时候会哭着、哀号着，”他说。

" [[ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [hæf] [kloʊzd] [ɪz] [bloʊn] ['oʊpən][baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .]

"	**[**	**The**	**door**	**which**	**Nora**	**half**	**closed**	**is**	**blown**	**open**	**by**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**.**	**]**
"	[	这	门	哪个	诺拉	一半	关闭	是	吹	打开	经过	一个	阵风	的	风	.	]

一阵风吹开了诺拉半关着的门。

['kæθlin] [['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] .]

CATHLEEN	**[**	**Looking**	**out**	**anxiously**	**.**	**]**
凯瑟琳	[	寻找	出去	焦虑地	.	]

凯瑟琳（焦急地向外望去。）

[dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi][stɑːp] ['bɑːrtli] ['goʊɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Did	**you**	**ask**	**him**	**would**	**he**	**stop**	**Bartley**	**going**	**this**	**day**	**with**	**the**	**horses**	**to**	**the**
做过	你	问	他	会	他	停止	巴特利	去	这	天	和	这	马匹	到	这

['gɔːlweɪ] [fer] ?

Galway	**fair**	**?**
戈尔韦	公平的	?

你问过他是否会阻止巴特利今天赶着马去戈尔韦集市吗?

['nɔːrə] " [aɪ][wəʊnt][stɑːp][hɪm; ɪm] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][let][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] .

NORA	**"**	**I**	**won't**	**stop**	**him**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**but**	**let**	**you**	**not**	**be**	**afraid**	**.**
诺拉	"	我	惯于	停止	他	,	"	说道	他	,	"	但	让	你	不是	是	害怕的	.

诺拉说：“我不会阻止他，但你不要害怕。”

[hɜːr'self] [dʌz] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [prerz] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][wəʊnt]
Herself does be saying prayers half through the night , and the Almighty God won't
她自己 做 是 说 祈祷 一半 通过 这 夜晚 , 和 这 全能者 上帝 惯于
[liːv] [hɜːr; hər] ['destɪtuːt] ,
leave her destitute ,
离开 她 贫困 ,

她自己半夜都在祈祷，全能的上帝不会让她一无所有。

" [sez] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] .
" says he , " with no son living .
" 说道 他 , " 和 不 儿子 活的 .

他说："我没有儿子在世。"

" ['kæθlin] [ɪz][ðə; ði] [siː] [bæd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['rɑːks] , ['nɔːrə] ?
" CATHLEEN Is the sea bad by the white rocks , Nora ?
" 凯瑟琳 是 这 海 坏的 经过 这 白色的 岩石 , 诺拉 ?

凯瑟琳：诺拉，白色岩石附近的海水不好吗?

['nɔːrə] ['mɪdlɪŋ] [bæd] , [gɑːd] [help] [juː 'es] .
NORA Middling bad , God help us .
诺拉 中等 坏的 , 上帝 帮助 我们 .

NORA：中等偏下，上帝保佑我们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
There's a great roaring in the west ,
有 一个 伟大的 咆哮 在 这 西方 ,

西部传来巨大的咆哮声，

[ænd; ənd] [its] [wɜːrs] ['itl] [biː; bi] ['getɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['taɪdz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
and it's worse it'll be getting when the tide's turned to the wind .
和 它是 更糟 它将 是 获得 什么时候 这 潮汐 转向 到 这 风 .

当潮水转为逆风时，情况会变得更糟。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
[She goes over to the table with the bundle .]
[她 去 超过 到 这 桌子 和 这 捆 .]

她拿着包裹走到桌边。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Shall I open it now ?
将 我 打开 它 现在 ?

现在打开吗?

['kæθlin] ['meɪbi] [ʃiːd] [weɪk] [ʌp] [ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [wiːd] [dʌn] .
CATHLEEN Maybe she'd wake up on us , and come in before we'd done .
凯瑟琳 或许 棚 唤醒 向上 在 我们 , 和 来 在 前 我们会 完毕 .

凯瑟琳：也许她会醒来，在我们完事之前进来。

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .]
[Coming to the table .]
[未来 到 这 桌子 .]

[回到谈判桌前。]

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wiːl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] ['kraɪɪŋ] .
It's a long time we'll be , and the two of us crying .
它是 一个 长的 时间 出色地 是 , 和 这 二 的 我们 哭泣 .

我们会待很久，而且我们俩会一直哭。

['nɔːrə] [[goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnz] .]
NORA [Goes to the inner door and listens .]
诺拉 [去 到 这 内 门 和 听着 .]

诺拉（走到内门边，侧耳倾听。）

[ʃiːz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
She's moving about on the bed .
她是 移动 关于 在 这 床 .

她在床上翻来覆去。

[ʃiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll be coming in a minute .
壳 是 未来 在 一个 分钟 .

她马上就来。

['kæθlin] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] - [lɔft] ,
CATHLEEN Give me the ladder , and I'll put them up in the turf - loft ,
凯瑟琳 给 我 这 梯子 , 和 患病的 放 他们 向上 在 这 草皮 - 阁楼 ,

凯瑟琳：把梯子给我，我把它们放到草皮阁楼上去。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,
the way she won't know of them at all ,
这 方式 她 惯于 知道 的 他们 在 全部 ,

她根本不会知道他们的存在。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnz] [ʃiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]
and maybe when the tide turns she'll be going down to see would he be
和 或许 什么时候 这 潮 转弯 壳 是 去 向下 到 看 会 他 是
['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
floating from the east .
漂浮的 从 这 东方 .

也许等潮水退去，她就会下去看看他是否会从东边漂过来。

[[ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
[They put the ladder against the gable of the chimney ;
[他们 放 这 梯子 反对 这 山墙 的 这 烟囱 ;

他们把梯子靠在烟囱的山墙上；

['kæθlin] [goʊz] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] ['haɪdz] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] - [lɔft] .
Cathleen goes up a few steps and hides the bundle in the turf - loft .
凯瑟琳 去 向上 一个 很少 步骤 和 隐藏 这 捆 在 这 草皮 - 阁楼 .

凯瑟琳走上几级台阶，把包裹藏在草皮阁楼里。

['mauriə] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .]
Maurya comes from the inner room .]
孔雀王朝 来 从 这 内 房间 .]

莫里亚来自内室。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['kæθlin] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .]
[Looking up at Cathleen and speaking querulously .]
[寻找 向上 在 凯瑟琳 和 请讲 抱怨地 .]

（抬头看着凯瑟琳，语气带着抱怨。）

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrf] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ?
Isn't it turf enough you have for this day and evening ?
不是 它 草皮 足够的 你 有 为了 这 天 和 晚上 ?

难道你今天和晚上拥有的草坪还不够吗?

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪk] ['beɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] .

There's	a	cake	baking	at	the	fire	for	a	short	space	.
有	一个	蛋糕	烘烤	在	这	火	为了	一个	短的	空间	.

火上正在烤一个蛋糕，烤一会儿就好。

[['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɜːrf]] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [wɪl] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][taɪd] [tɜːrnz] [ɪf] [hiː; hi]

[	Throwing	down	the	turf	]	and	Bartley	will	want	it	when	the	tide	turns	if	he
[	投掷	向下	这	草皮	]	和	巴特利	将要	想	它	什么时候	这	潮	转弯	如果	他

[goʊz][tuː; tə] [ˌkɑnə'mɑːə] .

goes	to	Connemara	.
去	到	康尼马拉	.

[铺上草皮]，如果巴特利去了康尼马拉，局势逆转时他会想要它。

[['nɔːrə] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːt] - ['ʌv(ə)n] .]

[	Nora	picks	up	the	turf	and	puts	it	round	the	pot	-	oven	.	]
[	诺拉	精选	向上	这	草皮	和	放置	它	圆形的	这	锅	-	烤箱	.	]

[诺拉捡起泥炭，把它铺在炉灶周围。]

['mauriə]

MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]

[	Sitting	down	on	a	stool	at	the	fire	.	]
[	坐着	向下	在	一个	凳子	在	这	火	.	]

[坐在火炉旁的凳子上。]

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .

He	won't	go	this	day	with	the	wind	rising	from	the	south	and	west	.
他	惯于	去	这	天	和	这	风	上升	从	这	南	和	西方	.

今天风从南面和西面刮起，他不会去了。

[hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [wɪl] [stɑːp][hɪm; ɪm] ['ʃʊrli] .

He	won't	go	this	day	,	for	the	young	priest	will	stop	him	surely	.
他	惯于	去	这	天	,	为了	这	年轻的	牧师	将要	停止	他	一定	.

他今天不会去，因为那位年轻的牧师一定会阻止他。

['nɔːrə] ['hiːl] [nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ,

NORA	He'll	not	stop	him	,	mother	,
诺拉	地狱	不是	停止	他	,	母亲	,

诺拉：妈妈，他阻止不了他。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['iːmən] ['saɪmən][ænd; ənd] ['stiːvən] - [ænd; ənd]['kɑːləm] [ʃɔːn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

and	I	heard	Eamon	Simon	and	Stephen	Pheety	and	Colum	Shawn	saying	he
和	我	听到	埃蒙	西蒙	和	史蒂芬	-	和	科伦	肖恩	说	他

[wʊd] [goʊ] .

would	go	.
会	去	.

我听到埃蒙·西蒙、斯蒂芬·菲蒂和科伦·肖恩说他会去。

['mauriə] [wer] [ɪz][hiː; hi][ɪt'self] ?

MAURYA	Where	is	he	itself	?
孔雀王朝	在哪里	是	他	本身	?

孔雀王朝，他本人在哪里?

['nɔːrə] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'nʌðər] [boʊt] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

NORA	He	went	down	to	see	would	there	be	another	boat	sailing	in	the	week	,
诺拉	他	去	向下	到	看	会	那里	是	其他	船	帆船	在	这	星期	,

诺拉：他下去看看这周是否还有其他船出海。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [tɪl] ['hiːz] [hɪr] [naʊ] ,

and	I'm	thinking	it	won't	be	long	till	he's	here	now	,
和	我是	思维	它	惯于	是	长的	直到	他是	这里	现在	,

我想他应该很快就会到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪdz] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊkər] - ['tækɪŋ] [frʌm; frəm]

for	the	tide's	turning	at	the	green	head	,	and	the	hooker	-	tacking	from
为了	这	潮汐	转弯	在	这	绿色的	头	,	和	这	妓女	-	追踪	从

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

因为绿岬处的潮水正在转向，钩船从东边转向。

['kæθlin] [aɪ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] .

CATHLEEN	I	hear	some	one	passing	the	big	stones	.
凯瑟琳	我	听到	一些	一	通过	这	大的	石头	.

凯瑟琳：我听到有人在搬运大石头。

['nɔːrə] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]

NORA	[	Looking	out	.	]
诺拉	[	寻找	出去	.	]

诺拉（向外望去。）

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

He's	coming	now	,	and	he	in	a	hurry	.
他是	未来	现在	,	和	他	在	一个	匆忙	.

他现在就来，而且很着急。

['bɑːrtli] [[kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

BARTLEY	[	Comes	in	and	looks	round	the	room	.
巴特利	[	来	在	和	看起来	圆形的	这	房间	.

巴特利（走进房间，环顾四周）。

['spiːkɪŋ] ['sædli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .]

Speaking	sadly	and	quietly	.	]
请讲	令人遗憾的是	和	悄悄	.	]

低声悲伤地说。

[wer] [ɪz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [nuː] [roʊp] , ['kæθlin] , [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] ?

Where	is	the	bit	of	new	rope	,	Cathleen	,	was	bought	in	Connemara	?
在哪里	是	这	少量	的	新的	绳索	,	凯瑟琳	,	曾是	买	在	康尼马拉	?

凯瑟琳，那根在康尼马拉买的新绳子在哪儿?

['kæθlin] [['kʌmɪŋ] [daʊn] .]

CATHLEEN	[	Coming	down	.	]
凯瑟琳	[	未来	向下	.	]

凯瑟琳（下来了。）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nɔːrə] ; [its] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][baɪ][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] .

Give	it	to	him	,	Nora	;	it's	on	a	nail	by	the	white	boards	.
给	它	到	他	,	诺拉	;	它是	在	一个	指甲	经过	这	白色的	板	.

诺拉，把它给他吧；它挂在白板旁边的钉子上。

[aɪ] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [fiːt] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hung	it	up	this	morning	,	for	the	pig	with	the	black	feet	was	eating	it	.
我	悬挂	它	向上	这	早晨	,	为了	这	猪	和	这	黑色的	脚	曾是	吃	它	.

我今天早上把它挂起来了，因为那头黑蹄猪把它吃了。

['nɔːrə]

NORA
诺拉

诺拉

[['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊp] .]
[Giving him a rope .]
[给予 他 一个 绳索 .]

[递给他一根绳子。]

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːrtli] ?
Is that it , Bartley ?
是 那 它 , 巴特利 ?

就这样吗，巴特利?

['mauriə] [juːd] [duː] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [roʊp] , ['bɑːrtli] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɔrdz] (['bɑːrtli]
MAURYA You'd do right to leave that rope , Bartley , hanging by the boards (Bartley
孔雀王朝 你会 做 正确的 到 离开 那 绳索 , 巴特利 , 绞刑 经过 这 板 (巴特利
[teɪks] [ðə; ði][roʊp]]) .
takes the rope]) .
需要 这 绳索]) .

MAURYA 巴特利，你最好把那根绳子留在木板上。（巴特利接过绳子）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] ['maɪk(ə)l] [ɪz] [wɑːʃt] [ʌp][tuː; tə] -
It will be wanting in this place , I'm telling you , if Michael is washed up to -
它 将要 是 想要 在 这 地方 , 我是 讲述 你 , 如果 迈克尔 是 洗过 向上 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

我跟你说，如果迈克尔明天早上就去世了，那这个地方就完了。

[ɔːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
or the next morning , or any morning in the week ,
或者 这 下一个 早晨 , 或者 任何 早晨 在 这 星期 ,

或者第二天早上，或者一周中的任何一个早上。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
for it's a deep grave we'll make him by the grace of God .
为了 它是 一个 深的 严重 出色地 制作 他 经过 这 优雅 的 上帝 .

因为靠着上帝的恩典，我们将让他陷入深深的坟墓。

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] .]
[Beginning to work with the rope .]
[开始 到 工作 和 这 绳索 .]

[开始使用绳子。]

[aɪv] [noʊ]['hɔːltər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kæn; kən][raɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mer] ,
I've no halter the way I can ride down on the mare ,
我已经 不 缰绳 这 方式 我 能 骑 向下 在 这 母马 ,

我没有缰绳，但我可以骑着母马下去。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
and I must go now quickly .
和 我 必须 去 现在 迅速地 .

我现在必须赶紧走了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [boʊt] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
This is the one boat going for two weeks or beyond it ,
这 是 这 一 船 去 为了 二 周 或者 超过 它 ,

这是唯一一艘航行两周或更长时间的船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [fer] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [bɪ'loʊ] .

and	the	fair	will	be	a	good	fair	for	horses	I	heard	them	saying	below	.
和	这	公平的	将要	是	一个	好的	公平的	为了	马匹	我	听到	他们	说	以下	.

我听到下面有人说，这次集市对马匹来说会是个好集市。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [ðeɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [wɑːʃt] [ʌp] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

It's	a	hard	thing	they'll	be	saying	below	if	the	body	is	washed	up	and	there's
它是	一个	难的	事物	他们会	是	说	以下	如果	这	身体	是	洗过	向上	和	有

[noʊ][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

no	man	in	it	to	make	the	coffin	,
不	男人	在	它	到	制作	这	棺材	,

如果尸体被冲上岸，而里面又没有男人来制作棺材，那下面的人就要说一件很难听的话了。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪt] ['bɔrdz] [juːd] [faɪnd][ɪn]

and	I	after	giving	a	big	price	for	the	finest	white	boards	you'd	find	in
和	我	后	给予	一个	大的	价格	为了	这	最好的	白色的	板	你会	寻找	在

[ˌkɑnə'mɑɹə] .

Connemara	.
康尼马拉	.

我花了高价买下了康尼马拉地区最好的白板。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] .]

[	She	looks	round	at	the	boards	.	]
[	她	看起来	圆形的	在	这	板	.	]

她环顾四周的木板。

['bɑːrtli] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɑːʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['æftər] ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn]

BARTLEY	How	would	it	be	washed	up	,	and	we	after	looking	each	day	for	nine
巴特利	如何	会	它	是	洗过	向上	,	和	我们	后	寻找	每个	天	为了	九

[deɪz] ,

days	,
天	,

巴特利：它会被冲到什么地方呢？我们之后连续九天每天都去看。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] ?

and	a	strong	wind	blowing	a	while	back	from	the	west	and	south	?
和	一个	强的	风	吹	一个	尽管	后退	从	这	西方	和	南	?

前段时间西南方刮着强风？

['mauriə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [faʊnd] [ɪt'self] , [ðæt] [wɪnd] [ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

MAURYA	If	it	wasn't	found	itself	,	that	wind	is	raising	the	sea	,
孔雀王朝	如果	它	不是	成立	本身	,	那	风	是	提高	这	海	,

孔雀王朝：如果它本身没有被发现，那阵风就会掀起巨浪。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	there	was	a	star	up	against	the	moon	,	and	it	rising	in	the	night	.
和	那里	曾是	一个	星星	向上	反对	这	月亮	,	和	它	上升	在	这	夜晚	.

夜空中有一颗星星，与月亮遥遥相对，正在升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz][juː; jʊ][hæd; həd][ɪt'self] ,

If	it	was	a	hundred	horses	,	or	a	thousand	horses	you	had	itself	,
如果	它	曾是	一个	百	马匹	,	或者	一个	千	马匹	你	有	本身	,

不管是你拥有的，是一百匹马，还是一千匹马，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [sʌn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [sʌn] ['oʊnli]

what **is** **the** **price** **of** **a** **thousand** **horses** **against** **a** **son** **where** **there** **is** **one** **son** **only**

什么 是 这 价格 的 一个 千 马匹 反对 一个 儿子 在哪里 那里 是 一 儿子 仅有的

?

?

?

一千匹马值多少钱？如果只有一个儿子，那么一千匹马值多少钱？

['bɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɔːltər] , [tuː; tə] ['kæθlin] .]

[Working at the halter , to Cathleen .]

[在职的 在 这 缰绳 , 到 凯瑟琳 .]

[对凯瑟琳说，正在牵着马。]

[let] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːnt] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [raɪ] ,

Let you go down each day , and see the sheep aren't jumping in on the rye ,

让 你 去 向下 每个 天 , 和 看 这 羊 不是 跳 在 在 这 黑麦 ,

让你每天下去看看，你会发现羊群并没有跳到黑麦地上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒɑːbər] [kʌmz] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðə; ði][pɪg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [fiːt] [ɪf] [ðer; ðər]

and if the jobber comes you can sell the pig with the black feet if there

和 如果 这 批发商 来 你 能 卖 这 猪 和 这 黑色的 脚 如果 那里

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ['goʊɪŋ] .

is a good price going .

是 一个 好的 价格 去 .

如果批发商来了，而且价格合适，你就可以把那只黑蹄猪卖掉。

['mauriə] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪg] ?

MAURYA How would the like of her get a good price for a pig ?

孔雀王朝 如何 会 这 喜欢 的 她 得到 一个 好的 价格 为了 一个 猪 ?

孔雀王朝：像她这样的人，怎么能卖个好价钱买猪呢?

['bɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[[tuː; tə] ['kæθlin]]

[To Cathleen]

[到 凯瑟琳]

[致凯瑟琳]

[ɪf] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [hoʊldz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nɔːrə] [get]

If the west wind holds with the last bit of the moon let you and Nora get

如果 这 西方 风 持有 和 这 最后的少量 的 这 月亮 让 你 和 诺拉 得到

[ʌp] [wiːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kelp] .

up weed enough for another cock for the kelp .

向上 杂草 足够的 为了 其他 公鸡 为了 这 海带 .

如果西风持续，月亮还未完全落下，就让你和诺拉起床，为海带再弄些杂草，好让另一只公鸡也长出来。

[its] [hɑːrd] [set] [wiːl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn][mæn][tuː; tə]

It's hard set we'll be from this day with no one in it but one man to

它是 难的 放 出色地 是 从 这 天 和 不 一 在 它 但 一 男人 到

[wɜːrk] .

work .

工作 .

从今天起，这里将只剩下一个人工作，这真是个艰难的决定。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[its] [hɑːrd] [set] [wiːl] [biː; bi] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [deɪ] [jʊə(r)] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .
It's hard set we'll be surely the day you're drownd'd with the rest .
它是 难的 放 出色地 是 一定 这 天 你是 - 和 这 休息 .

很难说我们一定会等到你被淹没在其他人之中的那一天。

[wʌt] [weɪ] [wɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
What way will I live and the girls with me ,
什么 方式 将要 我 居住 和 这 女孩们 和 我 ,

我和身边的女孩们将如何生活?

[ænd; ənd] [aɪ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] ?
and I an old woman looking for the grave ?
和 我 一个 老的 女士 寻找 为了 这 严重 ?

而我，一个老妇人，却在寻找坟墓?

[['bɑːrtli] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːltər] , [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊld] [koʊt] ,
[Bartley lays down the halter , takes off his old coat ,
[巴特利 躺下 向下 这 缰绳 , 需要 离开 他的 老的 外套 ,

巴特利放下缰绳，脱下旧外套，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn] [ə; eɪ] [njuər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['flænl] .]
and puts on a newer one of the same flannel .]
和 放置 在 一个 较新的 一 的 这 相同的 绒布 .]

然后换上一件同款的新法兰绒衬衫。

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[[tuː; tə] ['nɔːrə] .]
[To Nora .]
[到 诺拉 .]

[对诺拉说。]

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] ?
Is she coming to the pier ?
是 她 未来 到 这 码头 ?

她会来码头吗?

['nɔːrə] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
NORA [Looking out .]
诺拉 [寻找 出去 .]

诺拉（向外望去。）

[ʃiːz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [hɜːr; hər] [seɪlz] .
She's passing the green head and letting fall her sails .
她是 通过 这 绿色的 头 和 出租 落下 她 帆 .

她正驶过绿岬，放下风帆。

['bɑːrtli]
BARTLEY
巴特利

巴特利

[['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] .]
[Getting his purse and tobacco .]
[获得 他的 钱包 和 烟草 .]

[他拿出钱包和烟草。]

[aɪl] [hæv; həv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɪn] [tuː]

I'll	have	half	an	hour	to	go	down	,	and	you'll	see	me	coming	again	in	two
患病的	有	一半	一个	小时	到	去	向下	,	和	你会	看	我	未来	再次	在	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

我还有半个小时下去，两天后你们就会看到我回来。

[ɔːr] [ɪn] [θriː] [deɪz] , [ɔːr] ['meɪbi] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [bæd] .

or	in	three	days	,	or	maybe	in	four	days	if	the	wind	is	bad	.
或者	在	三	天	, 或者		或许	在	四	天	如果	这	风	是	坏的	.

或者三天后，如果风势不好，可能要四天。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .]

[	Turning	round	to	the	fire	,	and	putting	her	shawl	over	her	head	.	]
[	转弯	圆形的	到	这	火	,	和	推杆	她	披肩	超过	她	头	.	]

她转身走向火堆，把披肩披在头上。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [mæn] [wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ,

Isn't	it	a	hard	and	cruel	man	won't	hear	a	word	from	an	old	woman	,
不是	它	一个	难的	和	残忍的	男人	惯于	听到	一个	单词	从	一个	老的	女士	,

难道不是冷酷无情的男人听不进老妇人的一句话吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [siː] ?

and	she	holding	him	from	the	sea	?
和	她	保持	他	从	这	海	?

她从海里把他抱了起来?

['kæθlin]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[its] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] ,

It's	the	life	of	a	young	man	to	be	going	on	the	sea	,
它是	这	生活	的	一个	年轻的	男人	到	是	去	在	这	海	,

出海是年轻人的生活写照。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?

and	who	would	listen	to	an	old	woman	with	one	thing	and	she	saying	it	over	?
和	WHO	会	听	到	一个	老的	女士	和	一	事物	和	她	说	它	超过	?

谁会听一个老太太一遍又一遍地重复同样的话呢?

['bɑːrtli]

BARTLEY

巴特利

巴特利

[['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːltər] .]

[	Taking	the	halter	.	]
[	采取	这	缰绳	.	]

[接过缰绳。]

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .

I	must	go	now	quickly	.
我	必须	去	现在	迅速地	.

我必须赶紧走了。

[aɪl] [raɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [red] [mer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [rʌn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . . .

I'll	ride	down	on	the	red	mare	,	and	the	gray	pony'll	run	behind	me	.	.	.
患病的	骑	向下	在	这	红色的	母马	,	和	这	灰色的	-	跑步	在后面	我	.	.	.

我将骑着那匹红色的母马下来，那匹灰色的小马会跟在我身后.....

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][juː; jʊ] .

The	blessing	of	God	on	you	.
这	祝福	的	上帝	在	你	.

愿上帝保佑你。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .]

[	He	goes	out	.	]
[	他	去	出去	.	]

他出去了。

['mauriə]

MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['kraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .]

[	Crying	out	as	he	is	in	the	door	.	]
[	哭泣	出去	作为	他	是	在	这	门	.	]

[他站在门口，大声喊叫。]

['hiːz] [gɔːn] [naʊ] , [gɑːd] [sper] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He's	gone	now	,	God	spare	us	,	and	we'll	not	see	him	again	.
他是	已消失	现在	,	上帝	空闲的	我们	,	和	出色地	不是	看	他	再次	.

他走了，上帝保佑，我们再也见不到他了。

['hiːz] [gɔːn] [naʊ] ,

He's	gone	now	,
他是	已消失	现在	,

他已经走了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][noʊ] [sʌn] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	when	the	black	night	is	falling	I'll	have	no	son	left	me	in	the	world	.
和	什么时候	这	黑色的	夜晚	是	坠落	患病的	有	不	儿子	左边	我	在	这	世界	.

当黑夜降临之时，我将在这个世界上再无儿子。

['kæθlin] [waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

CATHLEEN	Why	wouldn't	you	give	him	your	blessing	and	he	looking	round	in	the
凯瑟琳	为什么	不会	你	给	他	你的	祝福	和	他	寻找	圆形的	在	这

[dɔːr] ?

door	?
门	?

凯瑟琳：你为什么不祝福他？他正从门口探头张望呢！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [ɪz][ɑːn] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Isn't	it	sorrow	enough	is	on	every	one	in	this	house	without	your	sending	him	out
不是	它	悲哀	足够的	是	在	每一个	一	在	这	房子	没有	你的	发送	他	出去

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [wɜːrd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

with	an	unlucky	word	behind	him	,
和	一个	倒霉	单词	在后面	他	,

难道这屋子里的每个人还不够悲伤吗？你还要让他带着一句不吉利的话离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ?
and a hard word in his ear ?
和 一个 难的 单词 在 他的 耳朵 ?

还有人当面严厉地批评他?

[['mauriə] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['eɪmləsli] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ]
[Maurya takes up the tongs and begins raking the fire aimlessly without looking
[孔雀王朝 需要 向上 这 钳 和 开始 耙草 这 火 漫无目的地 没有 寻找
[raʊnd] .]
round .]
圆形的 .]

[莫里亚拿起火钳，头也不回地漫无目的地拨弄着火堆。]

['nɔːrə] [['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .]
NORA [Turning towards her .]
诺拉 [转弯 向 她 .]

诺拉（转向她。）

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɜːrf][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] .
You're taking away the turf from the cake .
你是 采取 离开 这 草皮 从 这 蛋糕 .

你这是在抢夺蛋糕上的草皮。

['kæθlin] [['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
CATHLEEN [Crying out .]
凯瑟琳 [哭泣 出去 .]

凯瑟琳（哭喊着）

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [fər'gɪv] [juː 'es] , ['nɔːrə] , [wɪə(r)] ['æftər] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [bred] .
The Son of God forgive us , Nora , we're after forgetting his bit of bread .
这 儿子 的 上帝 原谅 我们 , 诺拉 , 是 后 遗忘 他的 少量 的 面包 .

上帝之子，请原谅我们，诺拉，我们忘记给他那块面包了。

[[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .]
[She comes over to the fire .]
[她 来 超过 到 这 火 .]

她走到火堆旁。

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[ænd; ənd] [its] [dɪ'strɔɪd] ['hiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tɪl] [dɑːrk] [naɪt] ,
And it's destroyed he'll be going till dark night ,
和 它是 损毁 地狱 是 去 直到 黑暗的 夜晚 ,

它被摧毁了，他将一直战斗到天黑。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æftər] ['iːtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ʌp] .
and he after eating nothing since the sun went up .
和 他 后 吃 没有什么 自从 这 太阳 去 向上 .

他从太阳升起后就没吃过东西。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .]
[Turning the cake out of the oven .]
[转弯 这 蛋糕 出去 的 这 烤箱 .]

[将蛋糕从烤箱中取出。]

[its] [dɪ'strɔɪd] ['hiːl] [biː; bi] , ['ʃʊrli] .
It's destroyed he'll be , surely .
它是 损毁 地狱 是 , 一定 .

他肯定完了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [left] [ɑːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi]
There's no sense left on any person in a house where an old woman will be
有 不 感觉 左边 在 任何 人 在 一个 房子 在哪里 一个 老的 女士 将要 是
['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] .
talking for ever .
说 为了 曾经 .

如果一个老妇人没完没了地说话，待在这样的房子里，任何人都会丧失理智。

[['mauriə] [sweɪz] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] [stuːl] .]
[Maurya sways herself on her stool .]
[孔雀王朝 摇摆 她自己 在 她 凳子 .]

[莫莉娅在凳子上摇晃着身体。]

['kæθlin] [['kʌtɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [klɔːθ] ; [tuː; tə]
CATHLEEN [Cutting off some of the bread and rolling it in a cloth ; to
凯瑟琳 [切割 离开 一些 的 这 面包 和 滚动 它 在 一个 布 ; 到
['mauriə] .]
Maurya .]
孔雀王朝 .]

凯瑟琳（切下一些面包，用布包起来，对莫里亚说。）

[let] [juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi]
Let you go down now to the spring well and give him this and he
让 你 去 向下 现在 到 这 春天 出色地 和 给 他 这 和 他
['pæsɪŋ] .
passing .
通过 .

你现在就下到泉水井边，把这个给他，他就会过去。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɜːrd] [wɪl] [biː; bi] ['broʊkən] ,
You'll see him then and the dark word will be broken ,
你会 看 他 然后 和 这 黑暗的 单词 将要 是 破碎的 ,

到那时你就会见到他，黑暗的话语也会被打破。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] " [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [weɪ] ['hiːl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and you can say " God speed you , " the way he'll be easy in his mind .
和 你 能 说 " 上帝 速度 你 , " 这 方式 地狱 是 简单的 在 他的 头脑 .

你可以对他说“上帝保佑你”，这样他心里就会轻松些。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] .]
[Taking the bread .]
[采取 这 面包 .]

拿起面包。

[wɪl] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪm'self] ?
Will I be in it as soon as himself ?
将要 我 是 在 它 作为 很快 作为 他自己 ?

我会和他一样快就加入吗?

['kæθlin] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] ['kwɪkli] .
CATHLEEN If you go now quickly .
凯瑟琳 如果 你 去 现在 迅速地 .

凯瑟琳，你现在快走吧。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['stændɪŋ] [ʌp] [ʌn'stedəli] .]
[Standing up unsteadily .]
[常设 向上 不稳定地 .]

[摇摇晃晃地站了起来。]

[its] [hɑːrd] [set] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [wɔːk] .
It's hard set I am to walk .
它是 难的 放 我 是 到 走 .

我走路很困难。

['kæθlin] [['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .]
CATHLEEN [Looking at her anxiously .]
凯瑟琳 [寻找 在 她 焦虑地 .]

凯瑟琳（焦急地看着她。）

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [stɪk] , ['nɔːrə] , [ɔːr] ['meɪbi] [ʃiːl] [slɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [stoʊnz] .
Give her the stick , Nora , or maybe she'll slip on the big stones .
给 她 这 戳 , 诺拉 , 或者 或许 壳 滑 在 这 大的 石头 .

诺拉，把棍子给她，不然她可能会踩到大石头滑倒。

['nɔːrə] [wʌt] [stɪk] ?
NORA What stick ?
诺拉 什么 戳 ?

诺拉：什么棍子?

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðə; ði] [stɪk] ['maɪk(ə)l] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˌkɑnə'mɑɹə] .
The stick Michael brought from Connemara .
这 戳 迈克尔 带来 从 康尼马拉 .

迈克尔从康尼马拉带来的那根棍子。

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] ['nɔːrə] ['gɪvz] [hɜːr; hər] .]
[Taking a stick Nora gives her .]
[采取 一个 戳 诺拉 给予 她 .]

[接过诺拉递给她的棍子。]

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wɜːrld] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [duː] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] ['æftər] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sʌnz]
In the big world the old people do be leaving things after them for their sons
在 这 大的 世界 这 老的 人们 做 是 离开 事物 后 他们 为了 他们的 儿子们
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

在这个大千世界里，老人们确实会给他们的子孙后代留下一些东西。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [duː][biː; bi] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪˈhaɪnd][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

but	in	this	place	it	is	the	young	men	do	be	leaving	things	behind	for	them
但	在	这	地方	它	是	这	年轻的	男人	做	是	离开	事物	在后面	为了	他们

[ðæt] [duː][biː; bi][oʊld] .

that	do	be	old	.
那	做	是	老的	.

但在这里，年轻人却在为老年人留下东西。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['sloʊli] .

[	She	goes	out	slowly	.
[	她	去	出去	缓慢地	.

她慢慢地走了出去。

['nɔːrə] [goʊz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .]

Nora	goes	over	to	the	ladder	.]
诺拉	去	超过	到	这	梯子	.]

诺拉走到梯子旁。

['kæθlin] [weɪt] , ['nɔːrə] , ['meɪbi] [ʃiːd] [tɜːrn] [bæk] ['kwɪkli] .

CATHLEEN	Wait	,	Nora	,	maybe	she'd	turn	back	quickly	.
凯瑟琳	等待	,	诺拉	,	或许	棚	转动	后退	迅速地	.

凯瑟琳：等等，诺拉，也许她很快就会回头。

[ʃiːz] [ðæt] ['sɑːri] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiːd] [duː] .

She's	that	sorry	,	God	help	her	,	you	wouldn't	know	the	thing	she'd	do	.
她是	那	对不起	,	上帝	帮助	她	,	你	不会	知道	这	事物	棚	做	.

她真是太后悔了，上帝保佑她，你根本想象不到她会做出什么事来。

['nɔːrə] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃ] ?

NORA	Is	she	gone	round	by	the	bush	?
诺拉	是	她	已消失	圆形的	经过	这	衬套	?

诺拉：她是不是绕到灌木丛那边去了？

['kæθlin] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]

CATHLEEN	[	Looking	out	.	]
凯瑟琳	[	寻找	出去	.	]

凯瑟琳（向外望去。）

[ʃiːz] [gɔːn] [naʊ] .

She's	gone	now	.
她是	已消失	现在	.

她已经走了。

[θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Throw	it	down	quickly	,	for	the	Lord	knows	when	she'll	be	out	of	it	again	.
扔	它	向下	迅速地	,	为了	这	主	知道	什么时候	壳	是	出去	的	它	再次	.

赶紧把它扔掉，因为天知道她什么时候会再次昏过去。

['nɔːrə] [['getɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] .]

NORA	[	Getting	the	bundle	from	the	loft	.	]
诺拉	[	获得	这	捆	从	这	阁楼	.	]

诺拉（从阁楼上取包裹。）

[ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [sed] ['hiːd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

The	young	priest	said	he'd	be	passing	to	-	morrow	,
这	年轻的	牧师	说	他会	是	通过	到	-	明天	,

这位年轻的牧师说他明天就会去世。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ɪf] [its] ['maɪkəlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and we might go down and speak to him below if it's Michael's they are
和 我们 可能 去 向下 和 说话 到 他 以下 如果 它是 迈克尔的 他们 是
['ʃʊrli] .
surely .
一定 .

如果那是迈克尔的，我们或许可以下去和他谈谈。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
[Taking the bundle .]
[采取 这 捆 .]

[接过包裹。]

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] ?
Did he say what way they were found ?
做过 他 说 什么 方式 他们 是 成立 ?

他有没有说他们是怎么被发现的?

['nɔːrə] [['kʌmɪŋ] [daʊn] .]
NORA [Coming down .]
诺拉 [未来 向下 .]

诺拉（正在下楼。）

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['roʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][pə'tiːnˌpə'tʃiːn]
" There were two men , " says he , " and they rowing round with poteen
" 那里 是 二 男人 , " 说道 他 , " 和 他们 划船 圆形的 和 私酿啤酒
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːks] [kroʊd] ,
before the cocks crowed ,
前 这 公鸡 人群 ,

“有两个男人，”他说，“在公鸡啼鸣之前，他们就划着船，手里拿着私酿酒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
and the oar of one of them caught the body ,
和 这 桨 的 一 的 他们 捕捉 这 身体 ,

其中一人的桨划破了尸体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and they passing the black cliffs of the north .
和 他们 通过 这 黑色的 悬崖 的 这 北 .

他们经过了北部的黑色悬崖。

" ['kæθlin]
" CATHLEEN
" 凯瑟琳

凯瑟琳

[['traɪɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
[Trying to open the bundle .]
[尝试 到 打开 这 捆 .]

[正在尝试打开捆绑包。]

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naɪf] , ['nɔːrə] , [ðə; ði] [strɪŋz] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,
Give me a knife , Nora , the string's perished with the salt water ,
给 我 一个 刀 , 诺拉 , 这 字符串的 遇难 和 这 盐 水 ,

诺拉，给我把刀，琴弦被海水泡坏了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blæk] [nɑːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['luːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

and	there's	a	black	knot	on	it	you	wouldn't	loosen	in	a	week	.
和	有	一个	黑色的	结	在	它	你	不会	松开	在	一个	星期	.

上面有个黑结，一个星期都解不开。

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪf] .]

[	Giving	her	a	knife	.	]
[	给予	她	一个	刀	.	]

[递给她一把刀。]

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌdɔni'gɔːl] .

I've	heard	tell	it	was	a	long	way	to	Donegal	.
我已经	听到	告诉	它	曾是	一个	长的	方式	到	多尼戈尔	.

我听说去多尼戈尔的路很远。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] .]

[	Cutting	the	string	.	]
[	切割	这	细绳	.	]

[剪断绳子。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] .

It	is	surely	.
它	是	一定	.

的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] - - [ðə; ði][mæn][soʊld][juː 'es] [ðæt] [naɪf] - -

There	was	a	man	in	here	a	while	ago	-	-	the	man	sold	us	that	knife	-	-
那里	曾是	一个	男人	在	这里	一个	尽管	前	-	-	这	男人	卖	我们	那	刀	-	-

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][set] [ɔːf] ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [brˈjɑːnd] ,

and	he	said	if	you	set	off	walking	from	the	rocks	beyond	,
和	他	说	如果	你	放	离开	步行	从	这	岩石	超过	,

不久前这里有个男人——就是卖给我们那把刀的男人——他说如果你从远处的岩石边走过去，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sev(ə)n] [deɪz] [juːd] [biː; bi][ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] .

it	would	be	seven	days	you'd	be	in	Donegal	.
它	会	是	七	天	你会	是	在	多尼戈尔	.

你会在多尼戈尔待七天。

['nɔːrə] [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['floʊtɪŋ] ?

NORA	And	what	time	would	a	man	take	,	and	he	floating	?
诺拉	和	什么	时间	会	一个	男人	拿	,	和	他	漂浮的	?

诺拉：一个人漂浮在水面上，需要多长时间?

[['kæθlin] ['əupənz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] .

[	Cathleen	opens	the	bundle	and	takes	out	a	bit	of	a	stocking	.
[	凯瑟琳	打开	这	捆	和	需要	出去	一个	少量	的	一个	袜	.

凯瑟琳打开包裹，拿出一小段丝袜。

[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːgərli] .]

They	look	at	them	eagerly	.	]
他们	看	在	他们	急切地	.	]

他们兴致勃勃地看着他们。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .]
[In a low voice .]
[在 一个 低的 嗓音 .]

[低声。]

[ðə; ði][lɔːrd] [sper] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] !
The Lord spare us , Nora !
这 主 空闲的 我们 , 诺拉 !

诺拉，主啊，饶了我们吧!

['ɪznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪr] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ɪf] [ɪts][hɪz; ɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ?
isn't it a queer hard thing to say if it's his they are surely ?
不是 它 一个 酷儿 难的 事物 到 说 如果 它是 他的 他们 是 一定 ?

如果那是他的，那岂不是很难说出口吗?

['nɔːrə] [aɪl] [get][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][wʌn] ['flænl] [ɑːn]
NORA I'll get his shirt off the hook the way we can put the one flannel on
诺拉 患病的 得到 他的 衬衫 离开 这 钩 这 方式 我们 能 放 这 一 绒布 在
[ðə; ði] ['ʌðər]
the other
这 其他

诺拉：我会把他的衬衫从钩子上取下来，就像我们可以把一件法兰绒衬衫套在另一件法兰绒衬衫上一样。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [θruː] [sʌm; səm] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .]
[she looks through some clothes hanging in the corner .]
[她 看起来 通过 一些 衣服 绞刑 在 这 角落 .]

她翻看着挂在角落里的衣服。

[ɪts] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['kæθlin] , [ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
It's not with them , Cathleen , and where will it be ?
它是 不是 和 他们 , 凯瑟琳 , 和 在哪里 将要 它 是 ?

凯瑟琳，它不在他们那里，那它会在哪里呢?

['kæθlin] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['bɑːrtli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
CATHLEEN I'm thinking Bartley put it on him in the morning ,
凯瑟琳 我是 思维 巴特利 放 它 在 他 在 这 早晨 ,

凯瑟琳：我觉得是巴特利早上给他戴的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːlt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
for his own shirt was heavy with the salt in it
为了 他的 自己的 衬衫 曾是 重的 和 这 盐 在 它

因为他自己的衬衫沾满了盐渍，沉甸甸的。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər]] .
[pointing to the corner] .
[指向 到 这 角落] .

[指向角落]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] .
There's a bit of a sleeve was of the same stuff .
有 一个 少量 的 一个 袖子 曾是 的 这 相同的 东西 .

还有一小段袖子，也是同样的材质。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .
Give me that and it will do .
给 我 那 和 它 将要 做 .

给我那个就行了。

[['nɔːrə] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'per] [ðə; ði] ['flænl] .]
[Nora brings it to her and they compare the flannel .]
[诺拉 带来 它 到 她 和 他们 比较 这 绒布 .]

[诺拉把法兰绒拿给她，她们比较了一下。]

['kæθlɪn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[its] [ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , ['nɔːrə] ;
It's the same stuff , Nora ;
它是 这 相同的 东西 , 诺拉 ;

都是一样的东西，诺拉；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self] [ɑːnt] [ðer; ðər] [greɪt] [roʊlz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['gɔːlweɪ] ,
but if it is itself aren't there great rolls of it in the shops of Galway ,
但 如果 它 是 本身 不是 那里 伟大的 卷 的 它 在 这 商店 的 戈尔韦 ,

但如果真是这样的话，戈尔韦的商店里不是有很多卷装的吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and isn't it many another man may have a shirt of it as well as
和 不是 它 许多 其他 男人 可能 有 一个 衬衫 的 它 作为 出色地 作为
['maɪk(ə)l] [hɪm'self] ?
Michael himself ?
迈克尔 他自己 ?

难道除了迈克尔本人之外，就没有其他很多男人拥有这件衬衫吗?

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[[huː] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
[Who has taken up the stocking and counted the stitches , crying out .]
[WHO 有 已采取 向上 这 袜 和 计数 这 针脚 , 哭泣 出去 .]

[谁拿起袜子，数着针脚，大声喊叫？]

[its] ['maɪk(ə)l] , ['kæθlɪn] , [its] ['maɪk(ə)l] ; [gɑːd] [sper] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
It's Michael , Cathleen , it's Michael ; God spare his soul ,
它是 迈克尔 , 凯瑟琳 , 它是 迈克尔 ; 上帝 空闲的 他的 灵魂 ,

是迈克尔，凯瑟琳，是迈克尔；愿上帝保佑他的灵魂。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hɜːr'self] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ?
and what will herself say when she hears this story , and Bartley on the sea ?
和 什么 将要 她自己 说 什么时候 她 听到 这 故事 , 和 巴特利 在 这 海 ?

当她听到这个故事，以及巴特利在海上的故事时，她自己会说什么呢?

['kæθlɪn]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] .]
[Taking the stocking .]
[采取 这 袜 .]

[拿起长筒袜。]

[its] [ə; eɪ] [pleɪn] ['stɑːkɪŋ] .
It's a plain stocking .
它是 一个 清楚的 袜 .

这是一只普通的长筒袜。

['nɔːrə] [its] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [per] [aɪ] ['nɪtɪd] ,
NORA It's the second one of the third pair I knitted ,
诺拉 它是 这 第二 一 的 这 第三 一对 我 针织 ,

诺拉：这是我织的第三双中的第二双。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ʌp] [θriː] [skɔːr] ['stɪtʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I put up three score stitches , and I dropped four of them .
和 我 放 向上 三 分数 针脚 , 和 我 掉落 四 的 他们 .

我缝了三针，结果掉了四针。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[kaʊnts] [ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .]
[Counts the stitches .]
[计数 这 针脚 .]

[数针数。]

[its] [ðæt] ['nʌmbər] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [['kraɪɪŋ] [aʊt] .]
It's that number is in it [crying out .]
它是 那 数字 是 在 它 [哭泣 出去 .]

就是那个数字在里面[喊叫]。

[ɑː] , ['nɔːrə] ,
Ah , Nora ,
啊 , 诺拉 ,

啊，诺拉，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['floʊtɪŋ] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,
isn't it a bitter thing to think of him floating that way to the far north ,
不是 它 一个 苦的 事物 到 思考 的 他 漂浮的 那 方式 到 这 远的 北 ,

想到他会漂向遥远的北方，岂不令人心痛吗?

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kiːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [hæg] [ðæt] [duː][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː]
and no one to keen him but the black hags that do be flying on the sea
和 不 一 到 敏锐的 他 但 这 黑色的 老巫婆 那 做 是 飞行 在 这 海
?
?
?

除了那些在海上飞翔的黑巫婆，没有人哀悼他吗?

['nɔːrə] [['swɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [kloʊðz] .]
NORA [Swinging herself round , and throwing out her arms on the clothes .]
诺拉 [摇摆 她自己 圆形的 , 和 投掷 出去 她 武器 在 这 衣服 .]

诺拉（转身，张开双臂扑向衣服。）

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
And isn't it a pitiful thing when there is nothing left of a man who was
和 不是 它 一个 可怜 事物 什么时候 那里 是 没有什么 左边 的 一个 男人 WHO 曾是
[ə; eɪ] [greɪt] ['roʊər] [ænd; ənd] ['fɪʃər] ,
a great rower and fisher ,
一个 伟大的 划船运动员 和 渔夫 ,

一位曾经伟大的划船运动员和渔夫，如今却什么都没留下，这难道不是一件令人惋惜的事吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] ['stɑːkɪŋ] ?
but a bit of an old shirt and a plain stocking ?
但 一个 少量 的 一个 老的 衬衫 和 一个 清楚的 袜 ?

但一件旧衬衫和一双素色长袜呢?

['kæθlin] [['æftər][æn; ən]['ɪnstənt] .]
CATHLEEN [After an instant .]
凯瑟琳 [后 一个 立即的 .]

凯瑟琳（片刻之后。）

[tel] [ˌem 'iː][ɪz][hɜːr'self] ['kʌmɪŋ] , ['nɔːrə] ?
Tell me is herself coming , Nora ?
告诉 我 是 她自己 未来 , 诺拉 ?

诺拉，她自己会来吗?

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
I hear a little sound on the path .
我 听到 一个 小的 声音 在 这 小路 .

我听到路上有轻微的声音。

['nɔːrə] [['lʊkɪŋ] [aʊt] .]
NORA [Looking out .]
诺拉 [寻找 出去 .]

诺拉（向外望去。）

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['kæθlin] .
She is , Cathleen .
她 是 , 凯瑟琳 .

没错，她就是凯瑟琳。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
She's coming up to the door .
她是 未来 向上 到 这 门 .

她正走向门口。

['kæθlin] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiːl] [kʌm] [ɪn] .
CATHLEEN Put these things away before she'll come in .
凯瑟琳 放 这些 事物 离开 前 壳 来 在 .

凯瑟琳：在她进来之前把这些东西收起来。

['meɪbi] [its] ['iziə] [ʃiːl] [biː; bi]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːrtli] ,
Maybe it's easier she'll be after giving her blessing to Bartley ,
或许 它是 更轻松 壳 是 后 给予 她 祝福 到 巴特利 ,

或许在她祝福巴特利之后，一切都会变得容易些。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][let][ɑːn] [wiːv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][taɪm]['hiːz][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
and we won't let on we've heard anything the time he's on the sea .
和 我们 惯于 让 在 我们已经 听到 任何事物 这 时间 他是 在 这 海 .

在他出海期间，我们不会透露我们听到了任何消息。

['nɔːrə] [['helpɪŋ] ['kæθlin] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .]
NORA [Helping Cathleen to close the bundle .]
诺拉 [帮助 凯瑟琳 到 关闭 这 捆 .]

诺拉（帮助凯瑟琳合上包裹。）

[wiːl] [pʊt][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
We'll put them here in the corner .
出色地 放 他们 这里 在 这 角落 .

我们会把它们放在这个角落里。

[[ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .
[They put them into a hole in the chimney corner .
[他们 放 他们 进入 一个 洞 在 这 烟囱 角落 .

他们把它们放进烟囱角落的一个洞里。

['kæθlin] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .]
Cathleen goes back to the spinning - wheel .]
凯瑟琳 去 后退 到 这 旋转 - 车轮 .]

凯瑟琳回到纺车旁。

['nɔːrə] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ?

NORA	Will	she	see	it	was	crying	I	was	?
诺拉	将要	她	看	它	曾是	哭泣	我	曾是	?

诺拉：她会看到我在哭吗?

['kæθlin] [kiːp] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] - [nɑːt][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] .

CATHLEEN	Keep	your	back	to	the	door	the	way	the	light'll	not	be	on	you	.
凯瑟琳	保持	你的	后退	到	这	门	这	方式	这	-	不是	是	在	你	.

凯瑟琳：背对着门走，这样灯就不会照到你了。

[['nɔːrə] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

[	Nora	sits	down	at	the	chimney	corner	,	with	her	back	to	the	door	.
[	诺拉	坐着	向下	在	这	烟囱	角落	,	和	她	后退	到	这	门	.

诺拉背对着门，坐在壁炉角上。

['mauriə] [kʌmz] [ɪn] ['veri] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] ,

Maurya	comes	in	very	slowly	,	without	looking	at	the	girls	,
孔雀王朝	来	在	非常	缓慢地	,	没有	寻找	在	这	女孩们	,

莫里亚缓缓走了进来，眼睛都没看女孩们一眼。

[ænd; ənd][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

and	goes	over	to	her	stool	at	the	other	side	of	the	fire	.
和	去	超过	到	她	凳子	在	这	其他	边	的	这	火	.

然后走到火堆另一边的凳子上坐下。

[ðə; ði] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ɪz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

The	cloth	with	the	bread	is	still	in	her	hand	.
这	布	和	这	面包	是	仍然	在	她	手	.

裹着面包的布还在她手里。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['nɔːrə] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bred] .]

The	girls	look	at	each	other	,	and	Nora	points	to	the	bundle	of	bread	.	]
这	女孩们	看	在	每个	其他	,	和	诺拉	积分	到	这	捆	的	面包	.	]

女孩们互相看了看，诺拉指着那捆面包。

['kæθlin] [['æftər] ['spɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .]

CATHLEEN	[	After	spinning	for	a	moment	.	]
凯瑟琳	[	后	旋转	为了	一个	片刻	.	]

凯瑟琳（转了一会儿后）

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [bred] ?

You	didn't	give	him	his	bit	of	bread	?
你	没有	给	他	他的	少量	的	面包	?

你没给他那份面包吗?

[['mauriə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kiːn] ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .]

[	Maurya	begins	to	keen	softly	,	without	turning	round	.	]
[	孔雀王朝	开始	到	敏锐的	轻轻	,	没有	转弯	圆形的	.	]

[莫里亚开始轻轻地呜咽，但始终没有回头。]

['kæθlin] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm]['raɪdɪŋ] [daʊn] ?

CATHLEEN	Did	you	see	him	riding	down	?
凯瑟琳	做过	你	看	他	骑术	向下	?

凯瑟琳：你看到他骑车下来了吗?

[['mauriə] [goʊz][ɑːn] ['kiːniŋ] .]

[	Maurya	goes	on	keening	.	]
[	孔雀王朝	去	在	哀歌	.	]

[摩耶继续哀嚎。]

['kæθlin]

CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .]
[A little impatiently .]
[一个 小的 不耐烦地 .]

（略带不耐烦地）

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [juː; jʊ]
God forgive you ; isn't it a better thing to raise your voice and tell what you
上帝 原谅 你 ; 不是 它 一个 更好的 事物 到 增加 你的 嗓音 和 告诉 什么 你
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

上帝会原谅你的；难道大声疾呼，说出你所看到的不是更好吗?

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] ?
than to be making lamentation for a thing that's done ?
比 到 是 制作 哀叹 为了 一个 事物 那就是 完毕 ?

与其为已经发生的事情而哀叹，不如……?

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['bɑːrtli] , [aɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Did you see Bartley , I'm saying to you ?
做过 你 看 巴特利 , 我是 说 到 你 ?

我问你，你看到巴特利了吗?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .]
[With a weak voice .]
[和 一个 虚弱的 嗓音 .]

（声音微弱）

[maɪ] ['hɑːrts] ['broʊkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
My heart's broken from this day .
我的 心脏的 破碎的 从 这 天 .

从今天起，我的心就碎了。

['kæθlin] [[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
CATHLEEN [As before .]
凯瑟琳 [作为 前 .]

凯瑟琳（和以前一样。）

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['bɑːrtli] ?
Did you see Bartley ?
做过 你 看 巴特利 ?

你看到巴特利了吗?

['mauriə] [aɪ] [siːn] [ðə; ði]['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] .
MAURYA I seen the fearfulest thing .
孔雀王朝 我 已见 这 最恐惧的 事物 .

孔雀王朝：我见过最可怕的事情。

['kæθlin] [[liːvz] [hɜːr; hər] [wiːl] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .]
CATHLEEN [Leaves her wheel and looks out .]
凯瑟琳 [树叶 她 车轮 和 看起来 出去 .]

凯瑟琳（离开车轮，向外望去。）

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; ['hiːz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [mer] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [hed] ,
God forgive you ; he's riding the mare now over the green head ,
上帝 原谅 你 ; 他是 骑术 这 母马 现在 超过 这 绿色的 头 ,

上帝饶恕你；他现在正骑着母马越过绿头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	gray	pony	behind	him	.
和	这	灰色的	小马	在后面	他	.

还有他身后的那匹灰色小马。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['stɑːrts] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [fɔːlz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɜːr; hər]

[Starts	,	so	that	her	shawl	falls	back	from	her	head	and	shows	her
[开始	, 所以	那	她	披肩	瀑布	后退	从	她	头	和	演出	她	

[waɪt] [tɔːst] [her] .

white	tossed	hair	.
白色的	抛掷	头发	.

[开始，她的披肩从头上滑落，露出她披散的白发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .]

With	a	frightened	voice	.]
和	一个	害怕	嗓音	.]

（声音里带着恐惧）

[ðə; ði] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	gray	pony	behind	him	.
这	灰色的	小马	在后面	他	.

他身后的那匹灰色小马。

['kæθlin]

CATHLEEN

凯瑟琳

凯瑟琳

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .]

[Coming	to	the	fire	.]
[未来	到	这	火	.]

[走向火堆。]

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] , [æt; ət][ɔːl] ?

What	is	it	ails	you	,	at	all	?
什么	是	它	疾病	你	,	在	全部	?

你到底有什么毛病?

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] .]

[Speaking	very	slowly	.]
[请讲	非常	缓慢地	.]

（语速很慢。）

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['fɪəfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [siːn] ,

I've	seen	the	fearfulest	thing	any	person	has	seen	,
我已经	已见	这	最恐惧的	事物	任何	人	有	已见	,

我见过世上最可怕的事情，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [braɪd] ['dærə] [siːn] [ðə; ði] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

since	the	day	Bride	Dara	seen	the	dead	man	with	the	child	in	his	arms	.
自从	这	天	新娘	达拉	已见	这	死的	男人	和	这	孩子	在	他的	武器	.

自从新娘达拉看到死者抱着孩子的那天起。

['kæθlin] [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ˌjuːˌeɪ'eɪtʃ] .

CATHLEEN	AND	NORA	Uah	.
凯瑟琳	和	诺拉	啊	.

凯瑟琳和诺拉·乌阿。

[[ðeɪ] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]

[	They	crouch	down	in	front	of	the	old	woman	at	the	fire	.	]
[	他们	蹲伏	向下	在	正面	的	这	老的	女士	在	这	火	.	]

[他们蹲在火堆旁的老妇人面前。]

['nɔːrə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [siːn] .

NORA	Tell	us	what	it	is	you	seen	.
诺拉	告诉	我们	什么	它	是	你	已见	.

诺拉：告诉我们你看到了什么。

['mauriə] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer]

MAURYA	I	went	down	to	the	spring	well	,	and	I	stood	there	saying	a	prayer
孔雀王朝	我	去	向下	到	这	春天	出色地	,	和	我	站立	那里	说	一个	祷告

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

孔雀王朝时期，我走到泉水井边，站在那里默默地祈祷。

[ðen] ['bɑːrtli] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

Then	Bartley	came	along	,
然后	巴特利	来了	沿着	,

然后巴特利出现了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp]

and	he	riding	on	the	red	mare	with	the	gray	pony	behind	him	[	she	puts	up
和	他	骑术	在	这	红色的	母马	和	这	灰色的	小马	在后面	他	[	她	放置	向上

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

他骑着红色的母马，后面跟着一匹灰色的小马。[她举起双手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .]

as	if	to	hide	something	from	her	eyes	.	]
作为	如果	到	隐藏	某物	从	她	眼睛	.	]

仿佛要向自己隐瞒什么。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [sper] [ˌjuː 'es] , ['nɔːrə] !

The	Son	of	God	spare	us	,	Nora	!
这	儿子	的	上帝	空闲的	我们	,	诺拉	!

上帝之子，饶了我们吧，诺拉！

['kæθlin] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siːn] .

CATHLEEN	What	is	it	you	seen	.
凯瑟琳	什么	是	它	你	已见	.

凯瑟琳：你看到了什么？

['mauriə] [aɪ] [siːn] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] .

MAURYA	I	seen	Michael	himself	.
孔雀王朝	我	已见	迈克尔	他自己	.

莫里亚 我见过迈克尔本人。

['kæθlin] [['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .]

CATHLEEN	[	Speaking	softly	.	]
凯瑟琳	[	请讲	轻轻	.	]

凯瑟琳（轻声说道）

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['maɪk(ə)l] [juː; jʊ] [siːn] ,

You	did	not	,	mother	;	it	wasn't	Michael	you	seen	,
你	做过	不是	,	母亲	;	它	不是	迈克尔	你	已见	,

母亲，你没有看到；你看到的不是迈克尔。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz]['æftər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

for	his	body	is	after	being	found	in	the	far	north	,
为了	他的	身体	是	后	存在	成立	在	这	远的	北	,

因为他的遗体是在极北地区被发现的。

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	he's	got	a	clean	burial	by	the	grace	of	God	.
和	他是	得到	一个	干净的	葬礼	经过	这	优雅	的	上帝	.

蒙上帝恩典，他得以体面入土为安。

['mauriə]

MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'faɪəntli] .]

[	A	little	defiantly	.	]
[	一个	小的	公然挑衅	.	]

（略带挑衅意味。）

[aɪm]['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] .

I'm	after	seeing	him	this	day	,	and	he	riding	and	galloping	.
我是	后	看到	他	这	天	,	和	他	骑术	和	疾驰	.

我今天又见到他了，他正在骑马驰骋。

['bɑːrtli] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [red] [mer] ; [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [gɑːd] [spiːd] [juː; jʊ] ,

Bartley	came	first	on	the	red	mare	;	and	I	tried	to	say	"	God	speed	you	,
巴特利	来了	第一的	在	这	红色的	母马	;	和	我	尝试	到	说	"	上帝	速度	你	,

巴特利骑着那匹红母马第一个冲过终点；我试着说“祝你好运”，

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

"	but	something	choked	the	words	in	my	throat	.
"	但	某物	窒息	这	字	在	我的	喉	.

但我的喉咙却哽住了，说不出话来。

[hiː; hi] [went] [baɪ] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːn][juː; jʊ] , " [sez] [hiː; hi] ,

He	went	by	quickly	;	and	"	the	blessing	of	God	on	you	,	"	says	he	,
他	去	经过	迅速地	;	和	"	这	祝福	的	上帝	在	你	,	"	说道	他	,

他很快就走了过去，说道：“愿上帝保佑你。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	I	could	say	nothing	.
和	我	可以	说	没有什么	.

我什么也说不出来。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] ['kraɪɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] ,

I	looked	up	then	,	and	I	crying	,	at	the	gray	pony	,
我	看起来	向上	然后	,	和	我	哭泣	,	在	这	灰色的	小马	,

我抬头望向那匹灰色的小马，泪流满面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - [wɪð; wɪθ] [faɪn] [kloʊðz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	there	was	Michael	upon	it	-	-	with	fine	clothes	on	him	,
和	那里	曾是	迈克尔	之上	它	-	-	和	美好的	衣服	在	他	,

只见迈克尔就站在上面——他穿着华丽的衣服，

[ænd; ənd] [nuː] [ʃuːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	new	shoes	on	his	feet	.
和	新的	鞋	在	他的	脚	.

他脚上穿上了新鞋。

['kæθlin] [[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kiːn] .]
CATHLEEN [Begins to keen .]
凯瑟琳 [开始 到 敏锐的 .]

凯瑟琳（开始变得尖锐）

[its] [dɪ'strɔɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .
It's destroyed we are from this day .
它是 损毁 我们 是 从 这 天 .

从今天起，一切都被摧毁了。

[its] [dɪ'strɔɪd] , ['ʃʊrli] .
It's destroyed , surely .
它是 损毁 , 一定 .

它肯定被毁了。

['nɔːrə] ['dɪdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] [seɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] ['wʊdnt] [liːv] [hɜːr; hər] ['destɪtuːt]
NORA Didn't the young priest say the Almighty God wouldn't leave her destitute
诺拉 没有 这 年轻的 牧师 说 这 全能者 上帝 不会 离开 她 贫困
[wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌn] ['lɪvɪŋ] ?
with no son living ?
和 不 儿子 活的 ?

诺拉：那位年轻的牧师不是说过，全能的上帝不会让她一贫如洗，没有儿子在世吗?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['klɪrli] .]
[In a low voice , but clearly .]
[在 一个 低的 嗓音 , 但 清楚地 .]

（声音低沉但清晰。）

[its] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] . . . .
It's little the like of him knows of the sea . . . .
它是 小的 这 喜欢 的 他 知道 的 这 海 . . . .

像他这样的人对大海知之甚少.....

['bɑːrtli] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [naʊ] ,
Bartley will be lost now ,
巴特利 将要 是 丢失的 现在 ,

巴特利现在肯定迷路了。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɪn] ['iːmən] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]
and let you call in Eamon and make me a good coffin out of the white
和 让 你 称呼 在 埃蒙 和 制作 我 一个 好的 棺材 出去 的 这 白色的
['bɔrdz] ,
boards ,
板 ,

然后让你叫来埃蒙，用那些白板给我做一个结实的棺材。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] ['æftər] [ðem; ðəm] .
for I won't live after them .
为了 我 惯于 居住 后 他们 .

因为我活不到他们之后。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] ,
I've had a husband , and a husband's father ,
我已经 有 一个 丈夫 , 和 一个 丈夫的 父亲 ,

我曾有过丈夫，也曾有过丈夫的父亲。

[ænd; ənd][sɪks][sʌnz][ɪn][ðɪs] [haʊs] - - [sɪks][faɪn][men] ,

and	six	sons	in	this	house	-	-	six	fine	men	,
和	六	儿子们	在	这	房子	-	-	六	美好的	男人	,

这所房子里有六个儿子——六个优秀的男人，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bɜːrθ][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]

though	it	was	a	hard	birth	I	had	with	every	one	of	them	and	they
尽管	它	曾是	一个	难的	出生	我	有	和	每一个	一	的	他们	和	他们

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd][sʌm; səm]

coming	to	the	world	-	-	and	some	of	them	were	found	and	some
未来	到	这	世界	-	-	和	一些	的	他们	是	成立	和	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] ,

of	them	were	not	found	,
的	他们	是	不是	成立	,

虽然我生下他们每一个人都经历了艰难的过程，他们来到这个世界上——有些被找到了，有些却没有找到——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gɔːn] [naʊ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . .

but	they're	gone	now	the	lot	of	them	.	.	.
但	它们是	已消失	现在	这	很多	的	他们	.	.	.

但他们全都走了……

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stiːvən] , [ænd; ənd] [ʃɔːn] , [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ,

There	were	Stephen	,	and	Shawn	,	were	lost	in	the	great	wind	,
那里	是	史蒂芬	,	和	肖恩	,	是	丢失的	在	这	伟大的	风	,

斯蒂芬和肖恩在大风中失踪了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['æftər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['gregəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [maʊθ] ,

and	found	after	in	the	Bay	of	Gregory	of	the	Golden	Mouth	,
和	成立	后	在	这	湾	的	格雷戈里	的	这	金的	嘴	,

后来在金口格雷戈里湾被发现，

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [plæŋk] , [ænd; ənd][ɪn][baɪ][ðæt] [dɔːr] .

and	carried	up	the	two	of	them	on	the	one	plank	,	and	in	by	that	door	.
和	携带	向上	这	二	的	他们	在	这	一	板	,	和	在	经过	那	门	.

然后把他们两个抬到一块木板上，从那扇门进去。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

[	She	pauses	for	a	moment	,
[	她	停顿	为了	一个	片刻	,

她停顿了一下，

[ðə; ði]['gɜːlz][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ɪz][hæf]['oʊpən][bɪ'haɪnd]

the	girls	start	as	if	they	heard	something	through	the	door	that	is	half	open	behind
这	女孩们	开始	作为	如果	他们	听到	某物	通过	这	门	那	是	一半	打开	在后面

[ðem; ðəm] .]

them	.	]
他们	.	]

女孩们仿佛听到身后半开的门里传来什么动静，吓了一跳。

['nɔːrə]

NORA
诺拉

诺拉

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .]

[	In	a	whisper	.	]
[	在	一个	耳语	.	]

（低声说道。）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['kæθlin] ?

Did	you	hear	that	,	Cathleen	?
做过	你	听到	那	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你听到了吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] ?
Did you hear a noise in the north - east ?
做过 你 听到 一个 噪音 在 这 北 - 东方 ?

你有没有听到东北方向有声音?

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .]
[In a whisper .]
[在 一个 耳语 .]

（低声说道。）

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn]['æftər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
There's some one after crying out by the seashore .
有 一些 一 后 哭泣 出去 经过 这 海滨 .

有人在海边哭喊。

['mauriə] [[kən'tɪnjuːz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] .]
MAURYA [Continues without hearing anything .]
孔雀王朝 [继续 没有 听力 任何事物 .]

孔雀王朝（继续，没有听到任何声音。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ə'gen] , [wɜːr; wər][lɔːst]
There was Sheamus and his father , and his own father again , were lost
那里 曾是 希莫斯 和 他的 父亲 , 和 他的 自己的 父亲 再次 , 是 丢失的
[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
in a dark night ,
在 一个 黑暗的 夜晚 ,

希莫斯和他的父亲，还有他自己的父亲，都迷失在了漆黑的夜晚。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr][saɪn][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [ʌp] .
and not a stick or sign was seen of them when the sun went up .
和 不是 一个 戳 或者 符号 曾是 已见 的 他们 什么时候 这 太阳 去 向上 .

太阳升起时，再也看不到他们的踪影，连一根棍子或一个标志都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pætʃ] ['æftər][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʊrər] [ðæt] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
There was Patch after was drowned out of a curagh that turned over .
那里 曾是 修补 后 曾是 溺水 出去 的 一个 库拉赫 那 转向 超过 .

帕奇在翻覆的独木舟中溺水身亡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['beɪbi] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tuː] [niːz] ,
I was sitting here with Bartley , and he a baby , lying on my two knees ,
我 曾是 坐着 这里 和 巴特利 , 和 他 一个 婴儿 , 说谎 在 我的 二 膝盖 ,

我当时和巴特利坐在一起，他还是个婴儿，躺在我的双膝上。

[ænd; ənd][aɪ] [siːn] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
and I seen two women , and three women , and four women coming in ,
和 我 已见 二 女性 , 和 三 女性 , 和 四 女性 未来 在 ,

我看到两个女人、三个女人、四个女人走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and they crossing themselves , and not saying a word .
和 他们 过境 他们自己 , 和 不是 说 一个 单词 .

他们划着十字，一言不发。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][men] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,
I looked out then , and there were men coming after them ,
我 看起来 出去 然后 , 和 那里 是 男人 未来 后 他们 ,

我当时往外看，看到有人正追着他们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [seɪl] ,

and	they	holding	a	thing	in	the	half	of	a	red	sail	,
和	他们	保持	一个	事物	在	这	一半	的	一个	红色的	帆	,

他们拿着一个东西，藏在半张红色帆布里。

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [deɪ] ,

and	water	dripping	out	of	it	-	-	it	was	a	dry	day	,
和	水	滴落	出去	的	它	-	-	它	曾是	一个	干燥	天	,

水从里面滴出来——那天天气很干燥。

['nɔːrə] - - [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Nora	-	-	and	leaving	a	track	to	the	door	.
诺拉	-	-	和	离开	一个	追踪	到	这	门	.

诺拉——并在门口留下了痕迹。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

[	She	pauses	again	with	her	hand	stretched	out	towards	the	door	.
[	她	停顿	再次	和	她	手	拉伸	出去	向	这	门	.

她再次停顿了一下，伸出手指向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

It	opens	softly	and	old	women	begin	to	come	in	,	crossing	themselves	on	the
它	打开	轻轻	和	老的	女性	开始	到	来	在	,	过境	他们自己	在	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

门轻轻地开了，老妇人们走了进来，在门槛上划着十字。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] [red] ['petɪkəʊts] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

and	kneeling	down	in	front	of	the	stage	with	red	petticoats	over	their	heads	.
和	跪着	向下	在	正面	的	这	阶段	和	红色的	衬裙	超过	他们的	头部	.

]

]

]

她们跪在舞台前，头上罩着红色衬裙。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[[hæf][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] ['kæθlin] .]

[	Half	in	a	dream	,	to	Cathleen	.	]
[	一半	在	一个	梦	,	到	凯瑟琳	.	]

（半梦半醒，对凯瑟琳说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pætʃ] , [ɔːr] ['maɪk(ə)l] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?

Is	it	Patch	,	or	Michael	,	or	what	is	it	at	all	?
是	它	修补	,	或者	迈克尔	,	或者	什么	是	它	在	全部	?

是帕奇，还是迈克尔，或者根本就不是谁?

['kæθlin] ['maɪk(ə)l] [ɪz]['æftər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

CATHLEEN	Michael	is	after	being	found	in	the	far	north	,
凯瑟琳	迈克尔	是	后	存在	成立	在	这	远的	北	,

凯瑟琳·迈克尔在极北地区被发现后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

and	when	he	is	found	there	how	could	he	be	here	in	this	place	?
和	什么时候	他	是	成立	那里	如何	可以	他	是	这里	在	这	地方	?

既然他被找到在那里，他怎么可能在这里呢?

['mauriə]
MAURYA
孔雀王朝

孔雀王朝

[ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
There **does** **be** **a** **power** **of** **young** **men** **floating** **round** **in** **the** **sea** **,**
那里 做 是 一个 力量 的 年轻的 男人 漂浮的 圆形的 在 这 海 ,

海面上确实漂浮着一群年轻男子，他们的力量不容小觑。

[ænd; ənd] [wʌt] [weɪ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔːr] [ə'nʌðər] [mæn]
and **what** **way** **would** **they** **know** **if** **it** **was** **Michael** **they** **had** **,** **or** **another** **man**
和 什么 方式 会 他们 知道 如果 它 曾是 迈克尔 他们 有 , 或者 其他 男人
[laɪk] [hɪm; ɪm] ,
like **him** **,**
喜欢 他 ,

他们怎么才能知道抓到的是不是迈克尔，还是另一个像他一样的人呢?

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][naɪn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,
for **when** **a** **man** **is** **nine** **days** **in** **the** **sea** **,** **and** **the** **wind** **blowing** **,**
为了 什么时候 一个 男人 是 九 天 在 这 海 , 和 这 风 吹 ,

当一个人在海上漂流九天，狂风呼啸时，

[its] [hɑːrd] [set] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
it's **hard** **set** **his** **own** **mother** **would** **be** **to** **say** **what** **man** **was** **it** **.**
它是 难的 放 他的 自己的 母亲 会 是 到 说 什么 男人 曾是 它 .

即使是他自己的母亲也很难说出那人是谁。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[its] ['maɪk(ə)l] , [gɑːd] [sper] [hɪm; ɪm] ,
It's **Michael** **,** **God** **spare** **him** **,**
它是 迈克尔 , 上帝 空闲的 他 ,

是迈克尔，上帝保佑他。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['æftər] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] .
for **they're** **after** **sending** **us** **a** **bit** **of** **his** **clothes** **from** **the** **far** **north** **.**
为了 它们是 后 发送 我们 一个 少量 的 他的 衣服 从 这 远的 北 .

因为他们想从遥远的北方寄给我们一些他的衣物。

[[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd][hændz] ['mauriə] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .
[**She** **reaches** **out** **and** **hands** **Maurya** **the** **clothes** **that** **belonged** **to** **Michael** **.**
[她 到达 出去 和 双手 孔雀王朝 这 衣服 那 属于 到 迈克尔 .

她伸手将迈克尔的衣服递给莫里亚。

['mauriə] [stændz] [ʌp] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
Maurya **stands** **up** **slowly** **,** **and** **takes** **them** **into** **her** **hands** **.**
孔雀王朝 站立 向上 缓慢地 , 和 需要 他们 进入 她 双手 .

莫莉娅缓缓站起身，将它们捧在手中。

['nɔːrə] [lʊks] [aʊt] .]
NORA **looks** **out** **.** **]**
诺拉 看起来 出去 .]

诺拉向外张望。

['nɔːrə] [ðeə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
NORA **They're** **carrying** **a** **thing** **among** **them** **and** **there's** **water** **dripping** **out** **of**
诺拉 它们是 携带 一个 事物 之中 他们 和 有 水 滴落 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] .
it **and** **leaving** **a** **track** **by** **the** **big** **stones** **.**
它 和 离开 一个 追踪 经过 这 大的 石头 .

诺拉：他们抬着一个东西，水从里面滴出来，在大石头旁留下了一道水痕。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .]
[**In** **a** **whisper** **to** **the** **women** **who** **have** **come** **in** **.** **]**
[在 一个 耳语 到 这 女性 WHO 有 来 在 .]

（低声对进来的女人们说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrtli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Is **it** **Bartley** **it** **is** **?**
是 它 巴特利 它 是 ?

是巴特利吗?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] , [gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
ONE **OF** **THE** **WOMEN** **It** **is** **surely** **,** **God** **rest** **his** **soul** **.**
一 的 这 女性 它 是 一定 , 上帝 休息 他的 灵魂 .

其中一位女士说：的确如此，愿上帝安息他的灵魂。

[[tuː] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
[**Two** **younger** **women** **come** **in** **and** **pull** **out** **the** **table** **.**
[二 年轻 女性 来 在 和 拉 出去 这 桌子 .

[两名年轻女子进来，拉出一张桌子。

[ðen] [men] ['kæri] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['bɑːrtli] , [leɪd][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] ,
Then **men** **carry** **in** **the** **body** **of** **Bartley** **,** **laid** **on** **a** **plank** **,**
然后 男人 携带 在 这 身体 的 巴特利 , 铺设 在 一个 板 ,

然后人们抬着巴特利的遗体，遗体放在一块木板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .]
with **a** **bit** **of** **a** **sail** **over** **it** **,** **and** **lay** **it** **on** **the** **table** **.** **]**
和 一个 少量 的 一个 帆 超过 它 , 和 躺 它 在 这 桌子 .]

在上面搭个小帆，然后把它放在桌子上。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [soʊ] .]
[**To** **the** **women** **,** **as** **they** **are** **doing** **so** **.** **]**
[到 这 女性 , 作为 他们 是 正在做 所以 .]

[对正在这样做的女性们说。]

[wʌt] [weɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [draʊnd] ?
What **way** **was** **he** **drowned** **?**
什么 方式 曾是 他 溺水 ?

他是怎么溺水的?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
ONE **OF** **THE** **WOMEN**
一 的 这 女性

其中一位女性

[ðə; ði] [greɪ] ['poʊni] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	gray	pony	knocked	him	into	the	sea	,
这	灰色的	小马	敲门	他	进入	这	海	,

那匹灰色小马把他撞进了海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [aʊt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['rɑːks] .

and	he	was	washed	out	where	there	is	a	great	surf	on	the	white	rocks	.
和	他	曾是	洗过	出去	在哪里	那里	是	一个	伟大的	冲浪	在	这	白色的	岩石	.

他被冲到了白色岩石上巨浪滔天的地方。

[['mauriə] [hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

[	Maurya	has	gone	over	and	knelt	down	at	the	head	of	the	table	.
[	孔雀王朝	有	已消失	超过	和	跪下	向下	在	这	头	的	这	桌子	.

毛里亚走过去，跪在了桌子的主位上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kiːniŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['muːvmənt] .

The	women	are	keening	softly	and	swaying	themselves	with	a	slow	movement	.
这	女性	是	哀歌	轻轻	和	摇晃	他们自己	和	一个	慢的	移动	.

女人们轻声哀叹，身体缓缓摇曳。

['kæθlin] [ænd; ənd]['nɔːrə] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Cathleen	and	Nora	kneel	at	the	other	end	of	the	table	.
凯瑟琳	和	诺拉	下跪	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

凯瑟琳和诺拉跪在桌子的另一端。

[ðə; ði][men] [niːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .]

The	men	kneel	near	the	door	.	]
这	男人	下跪	靠近	这	门	.	]

男人们跪在门边。

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd]

[	Raising	her	head	and	speaking	as	if	she	did	not	see	the	people	around
[	提高	她	头	和	请讲	作为	如果	她	做过	不是	看	这	人们	大约

[hɜːr; hər] .]

her	.	]
她	.	]

她抬起头，仿佛没看见周围的人似的，自言自语道。

[ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] [naʊ] ,

They're	all	gone	now	,
它们是	全部	已消失	现在	,

他们都走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [siː] [kæn; kən][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

and	there	isn't	anything	more	the	sea	can	do	to	me	.	.	.	.
和	那里	不是	任何事物	更多的	这	海	能	做	到	我	.	.	.	.

大海再也无法对我造成任何伤害了.....

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][kɔːl] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [breɪks]

I'll	have	no	call	now	to	be	up	crying	and	praying	when	the	wind	breaks
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	向上	哭泣	和	祈祷	什么时候	这	风	休息

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

from	the	south	,
从	这	南	,

我以后再也不会因为南风停歇而哭着祈祷了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	you	can	hear	the	surf	is	in	the	east	,	and	the	surf	is	in	the	west	,
和	你	能	听到	这	冲浪	是	在	这	东方	,	和	这	冲浪	是	在	这	西方	,

你可以听出东边有海浪声，西边也有海浪声。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɪtɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

making	a	great	stir	with	the	two	noises	,	and	they	hitting	one	on	the	other	.
制作	一个	伟大的	搅拌	和	这	二	噪音	,	和	他们	击中	一	在	这	其他	.

两种声音交织在一起，引起了很大的骚动，它们互相碰撞。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][kɔːl] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['hoʊli]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

I'll	have	no	call	now	to	be	going	down	and	getting	Holy	Water	in	the	dark
患病的	有	不	称呼	现在	到	是	去	向下	和	获得	圣	水	在	这	黑暗的

[naɪts] ['æftər] ['sɑːwɪn] ,

nights	after	Samhain	,
夜晚	后	萨温节	,

我以后再也不用在萨温节后的漫漫长夜里跑去取圣水了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ker] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] ['kiːniŋ] .

and	I	won't	care	what	way	the	sea	is	when	the	other	women	will	be	keening	.
和	我	惯于	关心	什么	方式	这	海	是	什么时候	这	其他	女性	将要	是	哀歌	.

当其他女人哀嚎时，我不会在意大海的走向。

[tuː; tə]['nɔːrə]] .

To	Nora	]	.
到	诺拉	]	.

致诺拉]。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] , ['nɔːrə] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌp] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

Give	me	the	Holy	Water	,	Nora	,	there's	a	small	sup	still	on	the	dresser	.
给	我	这	圣	水	,	诺拉	,	有	一个	小的	上	仍然	在	这	梳妆台	.

诺拉，把圣水给我，梳妆台上还有一小瓶。

[['nɔːrə] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .]

[	Nora	gives	it	to	her	.	]
[	诺拉	给予	它	到	她	.	]

[诺拉把它给了她。]

['mauriə] [[drɑːps] ['maɪkəlz] [kloʊðz] [ə'krɔːs] ['bɑːrtliz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['sprɪŋklz] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]

MAURYA	[	Drops	Michael's	clothes	across	Bartley's	feet	,	and	sprinkles	the	Holy	Water
孔雀王朝	[	滴	迈克尔的	衣服	穿过	巴特利	脚	,	和	糖屑	这	圣	水

['oʊvər][hɪm; ɪm] .]

over	him	.	]
超过	他	.	]

莫里亚（将迈克尔的衣服扔在巴特利的脚上，并向他身上洒圣水。）

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [preɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bɑːrtli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

It	isn't	that	I	haven't	prayed	for	you	,	Bartley	,	to	the	Almighty	God	.
它	不是	那	我	还没有	祈祷	为了	你	,	巴特利	,	到	这	全能者	上帝	.

巴特利，我并非没有向上帝祈祷过。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [sed] [prerz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [tɪl] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪld]

It	isn't	that	I	haven't	said	prayers	in	the	dark	night	till	you	wouldn't	know	what	I'ld
它	不是	那	我	还没有	说	祈祷	在	这	黑暗的	夜晚	直到	你	不会	知道	什么	我会

[biː; bi] ['seɪɪŋ] ;

be	saying	;
是	说	;

并不是说我没有在漆黑的夜晚祈祷到你都听不懂我在说什么；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [taɪm] ['ʃʊrli] .

but	it's	a	great	rest	I'll	have	now	,	and	it's	time	surely	.
但	它是	一个	伟大的	休息	患病的	有	现在	,	和	它是	时间	一定	.

但我现在可以好好休息一下了，也确实是时候了。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [rest] [aɪl] [hæv; həv] [naʊ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ['æftər]

It's	a	great	rest	I'll	have	now	,	and	great	sleeping	in	the	long	nights	after
它是	一个	伟大的	休息	患病的	有	现在	,	和	伟大的	睡眠	在	这	长的	夜晚	后

['sɑːwɪn] ,

Samhain	,
萨温节	,

现在我可以好好休息一下了，萨温节后的漫漫长夜里也能睡个好觉。

[ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wet] ['flaʊər][wiː; wi][duː][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ,

if	it's	only	a	bit	of	wet	flour	we	do	have	to	eat	,
如果	它是	仅有的	一个	少量	的	湿的	面粉	我们	做	有	到	吃	,

如果只是一点湿面粉，那我们确实得吃。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['stɪŋkɪŋ] .

and	maybe	a	fish	that	would	be	stinking	.
和	或许	一个	鱼	那	会	是	臭	.

或许还会有一条散发恶臭的鱼。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [prerz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .]

[	She	kneels	down	again	,	crossing	herself	,	and	saying	prayers	under	her	breath	.	]
[	她	跪着	向下	再次	,	过境	她自己	,	和	说	祈祷	在下面	她	气息	.	]

她再次跪下，划着十字，低声祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

骑马下海的人(Riders to the Sea)
第2/2页

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[[tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] .]
[To an old man .]
[到 一个 老的 男人 .]

[对一位老人说。]

['meɪbi] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['iːmən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['raɪzɪz] .
Maybe yourself and Eamon would make a coffin when the sun rises .
或许 你自己 和 埃蒙 会 制作 一个 棺材 什么时候 这 太阳 上升 .

也许你和埃蒙会在太阳升起的时候一起做一口棺材。

[wiː; wi][hæv; həv][faɪn] [waɪt] ['bɔrdz] [hɜːr'self] [bɔːt] , [gɑːd][help][hɜːr; hər] , ['θɪŋkɪŋ] ['maɪk(ə)l] [wʊd]
We have fine white boards herself bought , God help her , thinking Michael would
我们 有 美好的 白色的 板 她自己 买 , 上帝 帮助 她 , 思维 迈克尔 会
[biː; bi] [faʊnd] ,
be found ,
是 成立 ,

我们有她自己买的漂亮白板，上帝保佑她，她以为这样就能找到迈克尔了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [keɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [waɪl] [juːl] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] .
and I have a new cake you can eat while you'll be working .
和 我 有 一个 新的 蛋糕 你 能 吃 尽管 你会 是 在职的 .

我这里有个新蛋糕，你可以在工作的时候吃。

[ðə; ðɪ][oʊld] [mæn] [['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔrdz] .]
THE OLD MAN [Looking at the boards .]
这 老的 男人 [寻找 在 这 板 .]

老人（看着木板。）

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
Are there nails with them ?
是 那里 指甲 和 他们 ?

它们里面有钉子吗?

['kæθlin] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , ['kɑːləm] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] .
CATHLEEN There are not , Colum ; we didn't think of the nails .
凯瑟琳 那里 是 不是 , 科伦 ; 我们 没有 思考 的 这 指甲 .

凯瑟琳：没有，科伦；我们没想到会有钉子。

[ə'nʌðər] [mæn] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪlz] ,
ANOTHER MAN It's a great wonder she wouldn't think of the nails ,
其他 男人 它是 一个 伟大的 想知道 她 不会 思考 的 这 指甲 ,

另一个男人：真奇怪她竟然没想到钉子的事。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɔːfɪnz] [ʃiːz] [siːn] [meɪd] [ɔːl'redi] .
and all the coffins she's seen made already .
和 全部 这 棺材 她是 已见 制成 已经 .

以及她已经见过的所有棺材。

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[its] ['getɪŋ] [oʊld][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['broʊkən] .
It's getting old she is , and broken .
它是 获得 老的 她 是 , 和 破碎的 .

她年纪大了，而且身体也垮了。

[['mauriə] [stændz] [ʌp] [ə'gen] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [spredz] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['maɪkəlz]
[Maurya stands up again very slowly and spreads out the pieces of Michael's
[孔雀王朝 站立 向上 再次 非常 缓慢地 和 传播 出去 这 件 的 迈克尔的
[kloʊðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
clothes beside the body ,
衣服 旁 这 身体 ,

[莫莉娅缓缓站起身，将迈克尔的衣物碎片铺在尸体旁，

['sprɪŋklɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] .]
sprinkling them with the last of the Holy Water .]
洒 他们 和 这 最后的 的 这 圣 水 .]

将剩余的圣水洒在它们身上。

['nɔːrə]
NORA
诺拉

诺拉

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] ['kæθlin] .]
[In a whisper to Cathleen .]
[在 一个 耳语 到 凯瑟琳 .]

（低声对凯瑟琳说。）

[ʃiːz] ['kwaɪət] [naʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] ;
She's quiet now and easy ;
她是 安静的 现在 和 简单的 ;

她现在很安静，也很随和；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [draʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs]
but the day Michael was drowned you could hear her crying out from this
但 这 天 迈克尔 曾是 溺水 你 可以 听到 她 哭泣 出去 从 这
[tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wel] .
to the spring well .
到 这 春天 出色地 .

但迈克尔溺水的那天，从这里到泉眼都能听到她的哭喊声。

[its] ['fɑːndɚ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['eni] [wʌn][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?
It's fonder she was of Michael , and would any one have thought that ?
它是 更爱 她 曾是 的 迈克尔 , 和 会 任何 一 有 想法 那 ?

她更喜欢迈克尔，谁会想到呢?

['kæθlin]
CATHLEEN
凯瑟琳

凯瑟琳

[['sloʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] .]
[Slowly and clearly .]
[缓慢地 和 清楚地 .]

[缓慢而清晰地。]

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ,
An old woman will be soon tired with anything she will do ,
一个 老的 女士 将要 是 很快 疲劳的 和 任何事物 她 将要 做 ,

老妇人很快就会对她所做的任何事感到厌倦。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪn] [deɪz] [hɜːr'self] [ɪz] ['æftər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːniŋ] ,

and	isn't	it	nine	days	herself	is	after	crying	and	keening	,
和	不是	它	九	天	她自己	是	后	哭泣	和	哀歌	,

难道不是在哭泣哀嚎九天之后，她自己也已经如此了吗?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

and	making	great	sorrow	in	the	house	?
和	制作	伟大的	悲哀	在	这	房子	?

在家中制造巨大的悲伤?

['mauriə]

MAURYA

孔雀王朝

孔雀王朝

[[pʊts] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] [maʊθ] ['daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər] [hændz]

[	Puts	the	empty	cup	mouth	downwards	on	the	table	,	and	lays	her	hands
[	放置	这	空的	杯子	嘴	向下	在	这	桌子	,	和	躺下	她	双手

[tə'geðər] [ɑːn] ['bɑːrtliz] [fiːt] .]

together	on	Bartley's	feet	.	]
一起	在	巴特利	脚	.	]

她将空杯口朝下放在桌子上，双手合十放在巴特利的脚上。

[ðeə(r)] [ɔːl] [tə'geðər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] [kʌm] .

They're	all	together	this	time	,	and	the	end	is	come	.
它们是	全部	一起	这	时间	,	和	这	结尾	是	来	.

这一次他们都聚在一起了，结局也到了。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['bɑːrtliz] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['maɪkəlz] [soʊl] ,

May	the	Almighty	God	have	mercy	on	Bartley's	soul	,	and	on	Michael's	soul	,
可能	这	全能者	上帝	有	怜悯	在	巴特利	灵魂	,	和	在	迈克尔的	灵魂	,

愿全能的上帝怜悯巴特利的灵魂，也怜悯迈克尔的灵魂。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʃeɪməs] [ænd; ənd] [pætʃ] , [ænd; ənd] ['stiːvən] [ænd; ənd] [ʃɔːn] (

and	on	the	souls	of	Sheamus	and	Patch	,	and	Stephen	and	Shawn	(
和	在	这	灵魂	的	希莫斯	和	修补	,	和	史蒂芬	和	肖恩	(

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]]) ;

bending	her	head	]	)	;
弯曲	她	头	]	)	;

并为谢默斯、帕奇、斯蒂芬和肖恩的灵魂祈祷（低下头）

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [maɪ] [soʊl] , ['nɔːrə] ,

and	may	He	have	mercy	on	my	soul	,	Nora	,
和	可能	他	有	怜悯	在	我的	灵魂	,	诺拉	,

愿祂怜悯我的灵魂，诺拉。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪz] [left] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðə] [wɜːrld] .

and	on	the	soul	of	every	one	is	left	living	in	the	world	.
和	在	这	灵魂	的	每一个	一	是	左边	活的	在	这	世界	.

而世间每个人的灵魂都留存着这份情感。

[[ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] ['raɪzɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laʊdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðen]

[	She	pauses	,	and	the	keen	rises	a	little	more	loudly	from	the	women	,	then
[	她	停顿	,	和	这	敏锐的	上升	一个	小的	更多的	高声	从	这	女性	,	然后

[sɪŋks] [ə'weɪ] .]

sinks	away	.	]
水槽	离开	.	]

[她停顿了一下，女人们的尖锐叫声稍微响亮了一些，然后又消失了。]

['mauriə] [[kən'tɪnjuːɪŋ] .]

MAURYA	[	Continuing	.	]
孔雀王朝	[	继续	.	]

孔雀王朝（续）

['maɪk(ə)l] [hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] ['beriəl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd]

Michael	**has**	**a**	**clean**	**burial**	**in**	**the**	**far**	**north**	**,**	**by**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**Almighty**	**God**
迈克尔	有	一个	干净的	葬礼	在	这	远的	北	,	经过	这	优雅	的	这	全能者	上帝

.

:

.

蒙全能上帝的恩典，迈克尔在遥远的北方得到了体面的安葬。

['bɑːrtli] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['kɔːfɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bɔrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [greɪv]

Bartley	**will**	**have**	**a**	**fine**	**coffin**	**out**	**of**	**the**	**white**	**boards**	**,**	**and**	**a**	**deep**	**grave**
巴特利	将要	有	一个	美好的	棺材	出去	的	这	白色的	板	,	和	一个	深的	严重

['ʃʊrli] .

surely **.**

一定 .

巴特利将会得到一口精美的白色木板棺材，以及一个深埋地下的坟墓。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][wɑːnt][ðæn; ðən] [ðæt] ?

What	**more**	**can**	**we**	**want**	**than**	**that**	**?**
什么	更多的	能	我们	想	比	那	?

我们还能奢求什么呢?

[noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

No	**man**	**at**	**all**	**can**	**be**	**living**	**for**	**ever**	**,**	**and**	**we**	**must**	**be**	**satisfied**	**.**
不	男人	在	全部	能	是	活的	为了	曾经	,	和	我们	必须	是	使满意	.

没有人能够永生，我们必须知足常乐。

[[ʃiː; ʃi] [niːl] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] ['sloʊli] .]

[	**She**	**kneels**	**down**	**again**	**and**	**the**	**curtain**	**falls**	**slowly**	**.**	**]**
[	她	跪着	向下	再次	和	这	窗帘	瀑布	缓慢地	.	]

她再次跪下，帷幔缓缓落下。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神